

La Pri Juillet-Août 2010

Le premier journal d'actualité de Monaco

 $Ann\'{e} \ X \ \bullet \ Num\'{e} ro \ \textbf{86} \ \bullet \ Mensuel \'{e} dit\'{e} \ par \ Global \ Media \ Associates \ Sas \ \bullet \ G\'{e} rant \ de \ la \ publication \ Roberto \ Volponi$ Rédaction et administration : "Le Beausoleil de Monaco" 6, boulevard de la Turbie 06240 Beausoleil
Tél.: +33 09.50.79.90.84 • Fax (+33) 09.55.79.90.84 • Siège Social: Piazza Caduti della Montagnola 48 $00142 \;\; Rome \;\; \bullet \;\; T\'el./Fax \;\; (+39) \;\; 06.23.31.52.15 \;\; \bullet \;\; Bureau \;\; de \;\; Milan \;\; : \;\; T\'el./Fax \;\; (+39) \;\; 02.70.03.01.42$

Numéro de Commission Paritaire : 0512 U 81608 • Dépôt légal : à parution • Imprimé sur papier spécial en Union Européenne • Concessionnaire général de publicité : Global Media Associates Sas -Section Publicité

• Abonnements : annuel (soit 11 numéros) € 20 ; hors Monaco et France +50% $\bullet \ \ S'adresser \ \ \grave{a} \ \ Global \ \ Media \ \ Associates \ \ - \ \ Bureau \ \ Abonnements \ \ ou \ \ \grave{a} \ \ http://glomed.free.fr/abo.pdf$





SANTE • Le 14 juin dernier le Gouvernement Princier a annoncé sa décision de revoir le projet de construction

Nouvel bôpital: le

Les « docteurs » Roger et Valeri repensent le projet du nouveau CHPG. Surtout ne pas s

Deux annonces importantes pour l'avenir de Monaco...

Deux importantes nouvelles - qui dominent toutes les autres - ont marqué l'actualité de Monaco en ce début d'été 2010. La première, annoncée officiellement par le Gouvernement à la



Gouvernement à la presse le 14 juin dernier, était d'ailleurs attendue depuis quelques mois et n'a pas provoqué – pour les mieux informés – une grande surprise. La deuxième, diffusée par le Palais princier environ une semaine plus tard, si elle était, elle aussi, attendue depuis longtemps, a néanmoins provoqué une forte émotion, et pas seulement chez les Monégasques. Nous parlons bien évidemment, de la remise en cause de l'ancien projet de construction du nouvel hôpital et des fiançailles de S.A.S. le Prince Souverain avec Mademoiselle Charlène Wittstock.

Apparemment, ces deux événements n'ont pas grand chose en commun: pourtant, tous les deux ont été le résultat d'une profonde réflexion qui a enfin débouché sur des décisions envisagées et même partagées par une vaste majorité des personnes qui ont à cœur l'avenir de ce pays. De plus, toutes les deux – en raison de leurs implications pas toujours évidentes - sont susceptibles de marquer fort positivement l'avenir de la Principauté

fort positivement l'avenir de la Principauté. L'annonce de décaler toutes décisions relatives au nouvel hôpital concerne sans doute l'ensemble de la population dont la santé et la qualité de vie sont des atouts incontournables. Cette décision ne représente pas une marche arrière - comme certains ont voulu le faire croire - mais plutôt un signe révélateur vers l'adoption d'une méthode plus prudente et plus refléchie - et donc plus responsable - de la part du Gouvernement Princier. Cette nouvelle philosophie semble enfin s'imposer grâce à l'impulsion donnée par les deux derniers nommés, le Ministre d'Etat et le Conseiller Valeri, tous les deux expressions de la société civile et non issus des appareils bureaucratiques: ancien juriste, le premier, soutenu aussi par le consensus populaire, le deuxième. Une nouvelle approche des questions les plus vitales pour le pays se profile donc à l'horizon : pas de molle diplomatie sans résultats ou de passage en force à tout prix. C'est la fin des grandes annonces pour des projets qui en fin de compte ne seront pas réalisés : à leur place : prudence, juste réflexion, concertation, debatt et, enfin, prise de ce qu'on estime être la décision la meilleure. Tout cela en maintenant – et ce n'est n'est pas un simple détail - une saine gestion des finances publiques.

Les fiançailles de SAS le Prince Albert II – pour leur part - concernent bien sûr la vie privée du Souverain, mais impliquent aussi l'ensemble de la population et le pays entier, car derrière l'homme c'est le Chef d'État qui va se marier et un peuple qui s'apprête à accueillir un nouveau membre de la Famille Princière. N'étant pas un journal de la presse « people », nous laisserons cette dernière se déchaîner sur les aspects « glamour » de cette union : nous nous limiterons à souligner les répercussions – indubitablement positives - que l'avènement d'un nouveau couple princier créera en termes d'image et d'intérêt médiatique. Une attention plus positive et aussi plus appropriée pour un pays trop souvent l'objet d'attaques malveillantes. Après plus d'un quart de siècle, Monaco aura - enfin - une Princesse aux cotés de son Prince Souverain, même si elle ne pourra jamais occulter la mémoire de la Princesse Grâce qui restera toujours gravée dans le cœur des Monégasques. Nous nous joignons à tous ceux et celles de la planète entière qui présentent leurs meilleurs vœux au couple princier. L'avenir de Monaco semble - aujourd'hui - de plus en plus radieux...

PAR PATRICE ZEHR

a santé est une priorité. L'Hôpital concerne donc tout le monde, de la naissance à la mort. Il est le lieu de vie où se combat la maladie. L'hôpital a pour vocation, c'est plus qu'une fonction, de servir en premier lieu le malade. C'est le malade qui est au cœur de tout projet hospitalier.

A Monaco plus qu'ailleurs serait-on tenté d'écrire, puisque Monaco se veut un pays modèle notamment pour les personnes fragilisées. L'hôpital de Monaco est reconnu et son personnel fait l'objet de nombreux éloges. Le temps est cependant venu pour un nouvel hôpital, mieux adapté et plus performant.

Y a-t-il besoin d'un nouveau CHPG?

C'est à partir de ces évidences que l'on peut répondre aux questions que pose le projet du futur hôpital de Monaco, récemment remis à plat par le Gouvernement Princier. Monaco a-t-il besoin d'un nouveau CHPG ? La réponse est oui. Ce projet doit il tenir compte des réalités médicales et sociales de la Principauté et du bassin monégasque d'activités ? La réponse est oui. Faut-il définir une nouvelle politique de santé fixer les objectifs dont l'hôpital sera le moyen essentiel ? Oui encore. Oui encore sur la maitrise des coûts, la réflexion sur le lieu d'implantation, les voies d'accès et de stationnement, la prise en compte de la nouvelle tarification, la nécessité de synergies avec les établissements de proximité etc... Tout cela était-il bien étudié dans le projet initial ?... apparemment non.



Les inquiétudes se faisaient de plus en plus vives. Le Gouvernement a donc eu raison de prendre la décision de revoir la copie. Cela tout le monde le reconnait car finalement tout le monde est soulagé. Mais cela ne veut pas dire que tout le monde sera d'accord sur les choix à venir. Une chose cependant est certaine, le Gouvernement a su réagir avant que tout changement de direction ne devienne impossible.

Comment fonctionne la T2A?

La Tarification à l'Activité (T2A) est le nouveau mode de financement des établissements de santé français issu directement de la réforme hospitalière du plan Hôpital 2007. La tarification à l'activité (T2A) dans les établissements hospitaliers français, vise à l'harmonisation des modes de financement entre les secteurs public et privé et consistera pour un même type de soins à payer la même somme.

La T2A définit le prix d'une hospitalisation et va donc servir de base de remboursement à la mutuelle santé. Cette Tarification à l'Activité vise à la création d'un cadre unique de facturation et de paiement des activités hospitalières dans lequel l'allocation des ressources est fondée à la fois sur la nature et T2A: modalités de financement

Financement
directement lié à
l'activité

Tarifs par prestations
(consultations et actes externes, PO, Passages aux urgences, HAD)

Forfaits par séjours (GHS)

± supplements

Paiements en sus
(médicaments, DMI)

Financement mixte

Forfaits annuels
(urgences, coordination PO, transplantations
d'organes et greffes de moelle)

le volume de leurs activités. Un hôpital peut être encouragé à pratiquer tel acte ou tel autre, pour améliorer son financement. Il faut sélectionner les résultats faute d avoir des moyens extensibles à l'infini. Cette réforme de tarification est à l'origine pour une bonne part de la grogne du secteur hospitalier et des alertes de la profession face aux risques de dérive, certains y voient ainsi une incitation à pratiquer certains actes plutôt que d'autres, avec les conséquences qu'on peut imaginer en terme d'offre de soins. Les recettes des établissements de santé (publics et privés) étant générées par le niveau d'activité, le financement des actes pratiqués dans ces établissements par l'assurance-maladie se trouvent de facto intégrés à la logique de tarification à l'activité.

Le pourcentage de la T2A dans le budget des établissements publics et privés était de 50% en 2007; il est passé à 100% (depuis le 1er janvier 2008). On connaît maintenant les dangers à surveiller de cette nouvelle tarification. Ainsi, la réduction des durées de séjour et le développement des prises en charge ambulatoires ainsi que de l'Hospitalisation à domicile (pour des patients non rentables) sont à prévoir. De même, la segmentation des séjours, la sélection des patients, l'inadaptation des soins en fonction de la gravité des besoins et la transformation de certains actes externes en hospitalisation sont à étudier. (P.Z.)

on de la nouvelle structure hospitalière, jugé trop cher, surdimensionné et inadapté. Le débat est ouvert aussi sur son emplacement

temps de la réflexion

e tromper de diagnostic : il faut assurer à la population un service de qualité tout en maîtrisant le budget



Ce volontarisme réactif, voulu par le Prince Souverain, est la marque du nouveau Ministre d'Etat et du nouveau Conseiller de Gouvernement aux affaires sociales et à la santé, dont la synergie a parfaitement fonctionné sur ce dossier, comme auparavant sur les menaces de conflit à la SBM.

Le choix de la bonne méthode

Le bon sens au service de l'intérêt général dans un pragmatisme tenant compte des réalités, c'est bien sûr la bonne méthode. Les 9 mois de réflexion que se donnent le Gouvernement Princier ne retarderont pas la livraison dont la fourchette de date reste entre 2018 et 2020.

Lors d'une conférence de presse, le 14 juin dernier, le Gouvernement justifiait sa décision de reconsidérer le projet.

Le poids de la situation économique internationale liée à une crise qui n'épargne pas Monaco et dont la sortie reste peu visible est bien sûr un élément incontournable, nouveau ou qui avait été mal évalué. A cela il faut ajouter un autre poids, celui de la sécurité sociale française. 60% des patients du CHPG en dépendent et il faut donc tenir compte de la T2A française. Ce nouveau mode de financement et de remboursement apparaît, même si on peut le regretter comme incontournable pour Monaco. (Voir encadré). Sa nature même oblige à sélectionner les actes à pratiquer et va accélérer mécaniquement la libération des lits. On restera moins longtemps à l'hôpital. L'augmentation du nombre des lits dans le premier projet était un pari risqué. De la même manière le programme médical doit être révisé. L'objectif est d'assurer une qualité de service pour le plus grand nombre, pour les

monégasques, les résidents et un bassin de 100.000 personnes. Il faut donc faire des choix et accepter des synergies complémentaires, notamment au niveau de la recherche. On peut faire beaucoup mais on ne peut tout

faire. Le CHPG ne peut être un CHU, surtout qu'il y a à Monaco déjà des pôles de réference-cardiologie, médecine du sport et bientôt au centre Rainier III tout ce qui concerne les anciens et la gérontologie. Le projet nouveau qui va voir le jour a un objectif clair « un hôpital fonctionnel compatible avec une gestion saine des finances publiques ».

Il faut tenir compte des contraintes – réduire les coûts. L'ancien projet est considéré comme surdimensionné et inadapté. Si tout le monde ou presque est d accord, reste à trouver l'endroit idéal pour l'hôpital adapté et fonctionnel de demain. Le gouvernement a indiqué des pistes : sur l'actuel CHPG, sur les terrains du Testimonio, sur l'Annonciade 2, ou sur les délaissés. Les avis sur le choix de l'emplacement sont partagés.

La montée des inquiétudes

On voit par ailleurs monter ici et là quelques critiques ou plutôt des appréhensions. Des inquiétudes assez diffuses mais récurrentes sur une ambition à la baisse d'un Monaco limité en

moyens. L'hôpital serait un nouveau symptôme d'un inquiétant essoufflement. Plus concrètement, il y a des questions sur l'effet domino en ce qui concerne d'autres chantiers déjà en cours ou programmés, sans parler des logements domaniaux. C'est finalement la médiathèque qui apparaît comme retardée pour maintenir les promesses de construction de domaniaux

Nous vous proposons sur ce chantier de la santé un dossier avec les précisions du Conseiller de Gouvernement Valeri, le point de vue du docteur Robillon, Président du Conseil national ainsi que les partis représentés à la Haute Assemblée.

Le débat ne fait que commencer...

Il fallait revoir le projet, c'est fait. Monaco doit tout faire pour que le malade se sente à Monaco mieux soigné qu'ailleurs et mieux accompagné. C'est l'humanité de l'environnement qui permet la guérison, en indispensable complément de la qualité des soins. La volonté de financer, dans des structures de proximité, des lits de suivi pour permettre au malade de quitter l'hôpital sans avoir le sentiment qu'on se débarrasse de lui au nom de la loi de la rentabilité, est certainement un plus essentiel. C'est ce plus qui fera l'exemplarité du nouveau paysage médical monégasque au service du pays et du bassin de proximité. Encore fautil pouvoir s'en donner les moyens... C'est à dire faire les bons choix. Il est interdit de se tromper de diagnostic.

Critiques et mises au point...

Les critiques de Patrick Raymond

Le jeune architecte monégasque impliqué dans le projet abandonné a manifesté dans la presse sa déception et ses regrets. Il reproche au Département de l'Equipement du Gouvernement de ne pas avoir informé les partis concernés qui ont appris la remise à plat du chantier par la presse. Il reconnaît cependant le bien fondé des raisons économiques motivant cette remise en cause, tout en contestant les chiffres autour de la dérive financière du projet initial. Un projet qu'il admet cependant « démesuré ». Il pense que la T2A française est un prétexte, car on savait depuis longtemps, et s'inquiète des effets sur la qualité des soins de l'actuel CHPG pendant des années. Au bout de 13 ans, cette remise à plat lui apparaît comme un échec, et il met en garde contre les effets dominos qui lui paraissent

Déception communale

Du coté de **la Mairie** on reproche également au Gouvernement d'avoir informé d'abord la presse du report du chantier médiathèque. On regrette un coup d'arrêt et peut-être un changement d'emplacement. La médiathèque pour le Conseil communal reste un projet culturel prioritaire. Là aussi, on semble craindre un effet domino notamment sur les projets de crèche. Mais le Gouvernement a tenu à ce sujet des propos fermes et rassurants.

De son coté **Bernard Marquet**, Président de la Commission de la Culture et du Patrimoine réagissait bien sûr au principal effet domino, le report de la construction d'une médiathèque sur les délaissés de la Sncf. Il comprend mais regrette.

«En ma qualité de Président de la Commission de la Culture et du Patrimoine, j'aurais, bien entendu, préféré que le Gouvernement ne nous contraigne pas de choisir entre un



équipement culturel et de loisir indispensable à l'épanouissement des monégasques et des résidents et la nécessité vitale d'assurer le logement décent de nos compatriotes. Je prends bonne note des déclarations du Conseiller de Gouvernement pour l'Intérieur dans l'édition de Monaco-Matin du jeudi 17 juin et ne saurais que l'encourager à revenir au plus vite avec des propositions de sites de substitution qui correspondent bien aux besoins de la population. » Paul Masseron a en effet confirmé que le projet est décalé, mais certainement pas annulé. Il semble cependant qu'il y aura une nouvelle réflexion sur les coûts. Un autre projet qui pourrait être donc revu.... A la baisse diront certains, avec pragmatisme et réalisme répondront les autres. **INTERVIEW** • Le Conseiller de Gouvernement pour les Affaires Sociales et la Santé Stéphane Valeri nous exp

"Le futur hôpital sera

PAR ROBERTO VOLPONI

e Conseiller Stéphane Valeri entend appliquer sa méthode de travail pour ■déboucher sur un consensus concernant le futur hôpital. Un projet revu pour tenir compte de la conjoncture et des perspectives. Un projet qui sera à l'écoute de toutes les parties concernées pendant 9 mois avant des décisions définitives. Ce coup de barre approuvé sur le principe par tous suscite cependant de nombreuses questions que nous avons posées au Conseiller aux Affaires Sociales et à la Santé.

Le futur hôpital verra le jour. C'est acté. Cependant le Gouvernement a décidé de revenir sur le projet initial pour le modifier. Pour certains c'est une décision raison-

nable, pragmatique dans un nouveau contexte médical et économique. Pour d'autres cependant c'est un signe supplémentaire d'un Monaco revoyant ses ambitions à la baisse. Pourquoi finalement changer en cours de route?

Stéphane Valeri : "Parmi les priorités que m'avait fixées S.A.S. le Prince Souverain, en me nommant Conseiller de Gouvernement pour les Affaires Sociales et la Santé, figurait au premier

plan le dossier du nouvel hôpital. Depuis janvier, j'ai donc engagé la concertation la plus large avec tous les acteurs de ce projet, au premier rang desquels la Direction du CHPG, les médecins, à travers notamment la Commission Médicale d'Etablissement (CME) et l'Ordre des Médecins, l'ensemble des personnels non médicaux par l'intermédiaire de leurs syndicats représentatifs, le SAH et le SIPAR, et bien entendu avec mon collègue le Conseiller Gilles Tonelli, en charge de l'Equipement.

J'ai rendu compte régulièrement de ces rencontres à S.E. M. le Ministre d'Etat, Michel Roger, qui s'est lui-même déplacé à deux reprises au CHPG, et au Conseil de Gouvernement. C'est après plusieurs réunions présidées par S.A.S. le Prince Souverain que les décisions présentées

lundi 14 juin ont été prises. On peut donc dire que les orientations retenues sont le truit d'un dialogue soutenu.

Je n'ai pris mes nouvelles fonctions que le 11 janvier 2010, alors que S.E. M. Michel Roger n'a été nommé qu'à la fin du mois de mars dernier. Par ailleurs, la tarification à l'activité (T2A) connaît certes un début d'application en France, depuis déjà quelques années, mais c'est un système nouveau et très compliqué, dont la mise en place se fait progressivement et dont nous ne connaissons véritablement la teneur que depuis peu. Or, plus de 60 % des patients du CHPG sont affiliés à la Sécurité Sociale française, et il était donc indispensable de repenser aussi le projet médical du nouvel hôpital en prenant en compte les réalités désormais clairement définies de la T2A. Nous arrivions au moment de l'approbation des

études préliminaires du nouvel hôpital, c'était donc le bon moment pour trancher".

Puisque nouvel hôpital il y aura, le choix du lieu paraît maintenant un facteur important. Avez-vous déjà une préférence parmi les différentes options proposées ?

SV: "Le Gouvernement n'a pour l'heure pas choisi la localisation définitive du futur hôpital. Cependant, la large concertation entamée a permis de constater que l'ensemble des personnels souhaiterait une reconstruction hors du site actuel, qui évite huit années au moins de travaux bruyants et gênants pour les malades et le bon fonctionnement du CHPG. Même si la reconstruction sur le site actuel n'est pas encore définitivement écartée, les hypothèses privilégiées

portent les terrains de "Plus de 60 % des patients du Testimonio II CHPG sont affiliés à la Sécurité ou Sociale française, et il était donc I'Annonciade Il était donc indispensable de II. Une troisièrepenser aussi le projet médical me possibilité du nouvel hôpital en prenant en mérite aussi compte les réalités désormais d'être diée, avant d'être totale-

ment écartée,

sur la partie ouest des délaissés de la SNCF, car elle est tout prés du futur Centre de Gérontologie Clinique, même si elle aurait l'inconvénient d'obliger à construire un hôpital plus en longueur et en hauteur".

clairement définies de la T2A."

Au niveau des conséquences il y a des inquiétudes, on peut craindre une sorte d'effet domino avec des annulations de chantiers et des coûts supplémentaires ?

SV: "Tous les bâtiments publics seront bien réalisés, soit sur leur localisation prévue actuellement, soit sur des sites différents. Ainsi, une crèche et l'école seront bien réalisés sur les délaissés SNCF, une autre crèche et un centre de secours pour les pompiers seront bien réalisés à Testimonio II. Quant à la médiathèque, elle

Le Conseiller Valeri : "Le Gouvernement va continuer, jusqu'à la construction d'un nouvel hôpital, à investir les sommes nécessaires pour maintenir le CHPG à un niveau d'excellence".



se fera également, soit sur les délaissés, soit sur un autre site.

Par ailleurs, les quelques millions d'euros investis dans les études préliminaires seront de toute façon en grande partie utiles, quel que soit le projet final retenu. Quant à la centrale d'énergie, construite sur le site de l'actuel CHPG, qui représente environ 30 millions d'euros d'investisse-

> ment, elle était indispensable pour le bon fonctionnement du CHPG pendant les prochaines années. Si le nouvel hôpital n'était pas construit sur le site de l'avenue Pasteur, elle servirait de toute façon au futur Centre de Gérontologie Clinique Rainier III et aux futurs bâtiments qui seraient construits à cet emplacement. Tout au plus aurait-elle été légèrement surdimensionnée, jusqu'à la réalisation des futures constructions sur ce site.

En parallèle, il convient de rappeler, par contre, que la décision du Gouvernement de reconstruire le nouvel hôpital à nombre de lits constant, c'est-à-dire de 25 % inférieur au projet précédent, pour le dimensionner conformément aux besoins des résidents de la Principauté et du bassin monégasque, tout en tenant compte de la T2A, va permettre d'économiser des dizaines de millions d'euros sur sa

lique comment l'exécutif veut agir par rapport à la réalisation de la nouvelle structuire hospitalière qui remplacera l'actuel CHPG

en tout point exemplaire"



construction et 15 à 20 millions d'euros par an pour son fonctionnement. Quand on sait qu'un hôpital est conçu pour au moins 50 ans, cela représente près d'un milliard d'euros d'économies pour les finances publiques de Monaco".

Quelle sera l'enveloppe budgétaire du nouvel hôpital ?

SV: "On peut imaginer, proportionnellement à la dimension et même si cela est aujourd'hui théorique et approximatif, une baisse d'environ 25 % de l'enveloppe initiale de 700 millions d'euros

allouée au projet. Il convient de rappeler que la décision du Gouvernement de reconstruire le nouvel hôpital à nombre de lits constant (400 environ contre 500 sur le projet Vasconi NDLR) va donc permettre d'écono-

miser des dizaines de millions d'euros sur sa construction et 15 à 20 millions d'euros par an pour son fonctionnement. Quand on sait qu'un hôpital est conçu pour au moins 50 ans, cela représente un milliard d'euros d'économies futures pour les finances publiques".

■ Pourrez-vous tenir le délai pour la définition du programme médical et la construction du nouvel hôpital ?

SV: "Non seulement je vous confirme que le

délai du printemps 2011 sera tenu pour la définition du nouveau projet médical, mais j'ai pour objectif, avec mon équipe et la Direction de l'hôpital, de terminer plus tôt, d'ici à la fin de l'année 2010, pour gagner trois mois sur le calendrier prévu. Concernant la livraison du futur hôpital, si l'on ne reconstruit pas le bâtiment sur le site actuel, nous gagnerons deux à trois années de chantier en démarrant sur un terrain vierge. Nous pourrions ainsi, selon le site, livrer le nouvel hôpital à l'horizon 2018/2020, comme prévu".

L'hôpital actuel pourra-t-il bien fonctionner jusqu'à la construction du nouveau?

"Non seulement je vous confirme

que le délai du printemps 2011 sera

tenu pour la définition du nouveau

projet médical, mais j'ai pour objec-

tif, avec mon équipe et la Direction

de l'hôpital, de terminer plus tôt, d'ici

à la fin de l'année 2010, pour gagner

trois mois sur le calendrier prévu."

Gouvernement
va continuer,
jusqu'à la
construction
d'un nouvel
hôpital, à investir les sommes
nécessaires
pour maintenir
le CHPG à un
niveau d'excel-

SV

lence. Ainsi, en 2009, ce sont près de 10 millions d'euros qui ont été consacrés à l'équipement de l'hôpital, pour que celui-ci assure parfaitement ses missions. Il en sera de même au cours des prochaines années".

■ Croyez-vous encore en un Monaco exemplaire et modèle dans le domaine médical ou faut il se résigner à une certaine banalisation ?

SV: "Monaco demeurera exemplaire dans le domaine médical. C'est justement pour maintenir une très haute qualité de soins pour les résidents de la Principauté et du bassin moné-



gasque, que le futur hôpital va être redimensionné pour correspondre aux besoins de santé de notre population et pas davantage. En effet, Monaco n'aurait pas eu les moyens de maintenir cette qualité de soins avec un hôpital surdimensionné, qui aurait eu aussi pour vocation de soigner une partie des habitants de l' ouest des Alpes-Maritimes.

Ainsi, sont confirmés dans le futur hôpital des pôles de référence de très haut niveau. De plus, seront maintenus des ratios de personnel bien supérieurs à ce qui se pratique dans les hôpitaux des pays étrangers, avec par exemple, 4 agents non médicaux par lit au CHPG, contre 3 en moyenne en France.

Le nouvel hôpital sera par ailleurs doté d'un plateau technique hors norme, avec notamment un IRM et un PETSCAN plus performant que dans les hôpitaux étrangers.

Enfin, nous allons travailler à créer au sein de l'hôpital et en partenariat dans la région mentonnaise, des lits de suite de grande qualité qui nous permettront, tout en nous adaptant à la T2A qui incite à garder moins longtemps les malades dans un environnement surmédicalisé de maintenir une haute qualité de soins pour les patients jusqu'à leur retour dans leur foyer".



La maquette de l'ancien projet qui a été jugé par le Gouvernement trop cher, surdimensionné et inadapté : on travail sur une solution différente...

INTERVIEW • Jean-François Robillon, Président du Conseil National et aussi docteur libéral en cardiologie

"Satisfaits d'avoir enfin été entendus"

PAR PIERRE-YVES REICHENECKER

ean-François Robillon est à la fois un medecin cardiologue et le Président du Conseil National... deux raisons de l'interroger sur le futur hôpital et le coup de barre Gouvernemental...

Monsieur le Président, la majorité des élus du Conseil National et vous-même approuvez-vous la décision du Gouvernement de donner du temps au temps et de revoir de manière pragmatique sans l'abandonner le projet du futur CHPG.

Jean-François Robillon: "Il y a quelques jours, je feuilletais ma feuille de route jusqu'à la fin du mandat, autrement dit, le programme de l'UPM et je suis tombé dans les dernières pages sur la phrase qui illustre ma fiche de candidat : « Un hôpital à la hauteur des vrais besoins de notre population ». Je considère donc que le choix du Gouvernement Princier, annoncé par le Ministre d'Etat, de prendre le temps qui sera nécessaire pour réévaluer la programmation et le projet de reconstruction est sage. Depuis 2003, j'ai toujours tenu un discours de responsabilité appelant à redimensionner le futur CHPG pour répondre aux besoins de notre bassin de population. Mes collègues de la majorité et moi-même, ne pouvons donc que nous satisfaire d'avoir enfin été entendus. Je conclurai en rappelant que la baisse des recettes de l'Etat qui s'est amorcée en 2008 avec la crise sera probablement durable et nous contraint désormais à tailler dans certaines dépenses somptuaires, sinon à mieux évaluer les politiques publiques en général, et la politique de santé publique en particulier".

En ce qui concerne la politique médicale du futur hôpital- qualité pour un bassin de proxi-

mité de 100.000 personnes sans spécialisation marginale dans une approche de complémentarité notamment pour la recherche... êtes-vous en tant que médecin d'accord avec ce positionnement?

JFR: "A mon sens, le rôle d'un hôpital dans la ville a pour fonction de répondre aux pathologies courantes du bassin de vie monégasque. Le terme «d'activités d'excellence» qui est employé par le Gouvernement me gène. En effet, sans faire de mauvais esprit, il semble suggérer que des spécialités fondamentales telles que la chirurgie générale, orthopédique ou urologique, la gynécologieobstétrique, la médecine générale, la pneumologie et la cardiologie générales seraient couramment exercées sans talent, contrairement à certaines niches hyperspécialisées. Mon expérience de praticien monégasque et mes participations régulières à des séminaires de recherche scientifique appellent de ma part la conclusion suivante : à

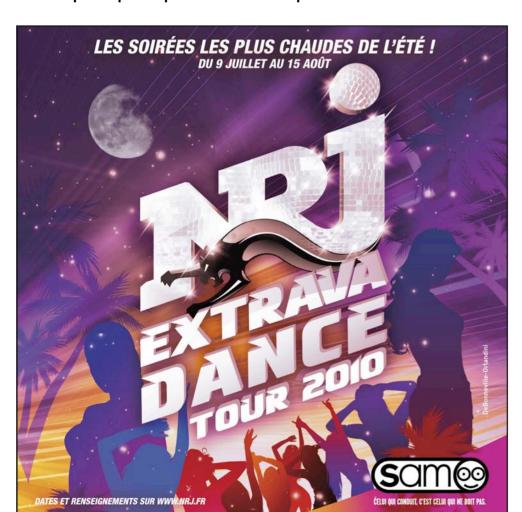
Monaco les services de pointe devraient être la cancérologie et la gérontologie. La recherche est bien entendu très intéressante mais surtout au

niveau clinique et dans un partenariat avec un hôpital universitaire ce qui n'est pas le cas du CHPG. Il serait donc indispensable dans cette optique conclure un accord équilibré avec le CHU voisin ou des unités INSERM choisies intelligemment. De plus, la recherche coûte très cher et nous devons dans la période incertaine que nous traversons, apprendre à maitriser les dépenses publiques tout en continuant à investir pour l'avenir de Monaco".

Le poids de la SS française oblige Monaco à appliquer la T2A... ne craignezvous pas une baisse de la qualité du suivi des malades par l'ac-

célération mécanique de la libération des lits qu'implique le nouveau système de remboursement forfaitaire à l'acte ?

JFR: "La Tarification à l'Activité ou T2A est un système qui nous est imposé par le système d'assurance maladie français par le truchement de la Convention sur la sécurité sociale de 1952. L'objectif de cette réforme est principalement de réduire la part de remboursement des services d'assurance-Imaldie. Elle consistera pour un même soin, à saisir la même information et à payer la même somme dans le public comme dans le privé. Cette préoccupation est donc étrangère au système monégasque. Ceci dit, la diminution des durées d'hospitalisation impose un effort important sur la qualité des soins, une meilleure utilisation des examens et traitements à disposition. Bien gérée, la T2A peut donc améliorer le service rendu à la population. Autrement dit, ce n'est pas parce que l'on va rester trois semaines dans un lit pour une bronchite simple que l'on va être mieux traité...en fait la plupart des études en santé publique démontrent que paradoxalement ces quelques dérives ont contribué à l'augmentation des maladies nosocomiales...Les mauvaises habitudes héritées du temps où l'on ne se préoccupait pas des dépenses de santé a malheureusement transformé la gestion hospitalière en gestion hôtelière. Enfin, le système de la T2A nous impose de développer une offre en lits de suite qui doit être prise en compte rapidement".



LES REACTIONS · Comment les forces politiques représentées au Conseil National ont réagi à la décision du Gouvernement

"L'hôpital ne doit pas se faire à n'importe quel prix"

Approuvez-vous la décision du Gouvernement Princier de revoir le projet du futur CHPG et pourquoi ?

Anne Poyard-Vatrican : "Soulagés par les informations reçues concernant le projet de nouveau CHPG, nous approuvons la clairvoyance du Ministre d'Etat et de son Conseiller aux Affaires Sociales, qui ont choisi de prendre 9 mois supplémentaires pour remettre dans un ordre cohérent l'ensemble des éléments de ce dossier complexe. En effet, il faut éviter la dérive des coûts annoncée tant en matière de construction qu'en matière de fonctionnement du nouveau CHPG. En effet, si la nécessité d'un nouvel hôpital ne se discute plus, il ne doit pas se faire à n'importe quel prix, ni à n'importe quelles conditions!"



Craignez-vous des impacts négatifs de ce changement de braquet au niveau d'autres projets ou chantiers? APV : "Les nouveaux projets les réorganisations la crise ne font pas

Nous voulons un hôpital humain et digne de Monaco".

APV: "Les nouveaux projets, les réorganisations, la crise, ne font pas oublier à l'UP, le logement des monégasques. Le Gouvernement semble avoir entendu le message puisqu'il annonce la livraison de 120 logements domaniaux pour compenser ceux qui ne pourront pas être livrés

pour les personnels soignants, les patients et leur famille... Enfin il va de

soi que le nouvel bôpital ne devra pas se faire au détriment ni des conditions de travail du personnel ni au détriment de l'accueil, de

l'écoute et de la qualité des soins que nous devons à chaque patient.

du fait du gel de l'opération Testimonio /Agave nécessaire au réexamen du projet de l'hôpital. Mais nous demandons à présent au Gouvernement d'expliquer ses hypothèses, et comment il va mieux organiser et planifier d'un côté sans désorganiser ou gaspiller d'un autre. Quid de la médiathèque, des crèches et écoles programmées? La Principauté est un tout, bouger un élément c'est en bouger beaucoup d'autres. Aussi l'UP appelle le Gouvernement à toute la vigilance nécessaire pour que les erreurs du passé ne se reproduisent plus notamment en matière d'absence d'étude d'impact, de délais dérivants ou de coûts exponentiels. Nous espérons que la remise à plat de ce projet majeur sera l'occasion de la mise en place d'une nouvelle méthode de travail"

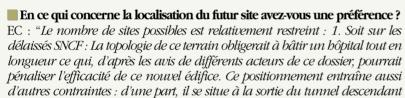
En ce qui concerne la localisation du futur site avez-vous une préférence ?

APV: "Construire l'hôpital sur un autre site? Pourquoi pas, cela permettrait à l'actuel CHPG de continuer à fonctionner dans d'évidentes meilleures conditions. Mais l'enjeu n'est pas de changer de site pour changer de site mais d'être pragmatique et d'avoir un hôpital livré dans les temps. Nous demandons depuis longtemps une politique de santé claire et cohérente, tenant compte des besoins de la population et du tissu médical existant (Monaco et région voisine), la nécessaire compatibilité du système monégasque et français (T2A) et l'adéquation avec les moyens dont dispose la d'impact, de de de travail".

"Une décision à laquelle l'UNAM adhère totalement"

Approuvez-vous la décision du Gouvernement Princier de revoir le projet du futur CHPG et pourquoi ?

Eric Guazzonne: "Redéfinir au préalable la politique de santé et construire ensuite un hôpital aux dimensions en adéquation avec les besoins de la population locale est une décision à laquelle l'UNAM adhère totalement. Ce nouvel hôpital doit aussi tenir compte des contraintes que nous impose la T2a et de l'impact que celle-ci aurait sur les finances publiques".



et non loin de la gare d'arrivée d'un possible funiculaire, d'autre part, il pourrait représenter un frein pour le développement de la connexion Fontvieille-Délaissés SNCF. Par contre, il a l'avantage de se situer non loin du centre de gérontologie et de la nouvelle maison de retraite et de se trouver sur une zone vierge. 2. Soit sur le terrain de l'Annonciade. Celui-ci est actuellement occupé et la construction ne pourrait débuter que lorsque le lycée technique et le collège seront terminés et toutes les opérations tiroirs achevées (restructuration des franciscains...). De plus les problèmes d'accessibilité dus au manque de voie de communication sont réels. Il est aussi éloigné des autres centres de soin. 3. Le site du Testimonio offre l'avantage d'être immédiatement disponible, sous réserve d'un vote par le Parlement d'une loi de désaffectation, et d'être situé à la limite de la Principauté, ce qui en faciliterait l'accès. Cependant, nous nous interrogeons sur la pertinence de construire un hôpital dans un quartier totalement résidentiel, à forte fréquentation touristique, face au Sporting d'été et à son animation sonore, surtout en période estivale. L'activité soutenue de l'hôpital serait en décalage et induirait des nuisances qui impacterait sûrement la valeur du foncier des



immeubles alentours. La nature du terrain ne garantit pas non plus la construction d'un parking suffisamment vaste pour répondre aux besoins du personnel et des visiteurs. 4. La construction in-situ a l'avantage de regrouper hôpital et centre de gérontologie, et de se trouver non loin de la maison de retraite formant ainsi un pôle médical dans un espace relativement restreint. Mais elle a l'inconvénient d'être réalisée dans un laps de temps plus long et d'occasionner beaucoup de gêne pour les patients et le personnel durant la construction. Le projet initial avait aussi le désavantage d'être doté d'un nombre de places de parking que nous avons tous jugé insuffisant. Il faudrait étudier la possibilité de construire plus de places dans un bâtiment aux dimensions réduites. On le voit, il n'y a pas de solution idéale. Le Gouvernement devra choisir la solution la moins pénalisante. La construction in-situ du projet initial revu ou d'un tout nouveau est la solution qui a la préférence de l'UNAM.

Craignez-vous des impacts négatifs de ce changement de braquet au niveau d'autres projets ou chantiers ?

EG: "Le report de la décision a déjà eu des effets: d'une part le report de l'opération sur Testimonio 2 qui entraîne par là même un report de la construction de la nouvelle Ecole Internationale dont Monaco a besoin et qui est un atout important pour l'attractivité de la Principauté, de la construction d'appartements domaniaux idéalement situés et aussi par conséquence de l'échange avec l'immeuble qui se serait situé sur la zone dite des Agaves 2 qui comportait 100 appartements pour nos compatriotes et aussi 6 000m² de surfaces pour des commerces et des bureaux. Pour remédier à ce retard concernant la livraison des appartements, et respecter ses engagements, le Gouvernement s'est engagé à construire 120 appartements, dont la plus grande partie serait située à la place de la médiathèque ce qui, là aussi, entraîne une modification de ce projet. Il n'est pas à exclure d'autres répercussions".



La réaction de M. Nouvion



Monsieur Nouvion, leader de Rassemblement & Enjeux, n'a pas souhaité répondre a nos questions sur ce sujet, nous faisant savoir qu'il considérait

notre journal comme trop partisan vis-à-vis de l'actuelle majorité, alors qu'il avait pourtant répondu à d'autres questions il y a seulement deux mois...

Notre journal est - faut-il le rappeler une fois de plus - un journal d'information qui a des opinions. L'argumentaire de R&E nous paraît donc injustifié : chaque fois que Monsieur Nouvion a répondu à nos questions nous avons rapporté fidélement ses réponses. Si tous les hommes politiques européens agissaient ainsi et devaient refuser de s'exprimer dans des médias qu'ils jugent hostiles, ils ne pourraient jamais faire entendre leur différence.

Notre journal continuera donc bien sûr a rendre compte des positions de l'opposition R&E sans les déformer en gardant la totale liberté de ses commentaires.

La Rédaction

KOTO - TOKYO DES SAMOURAÏS AUX MANGAS



EXPOSITION
14 JUILLET - 12 SEPTEMBRE 2010
GRIMALDI FORUM MONACO











INTERVIEW EXCLUSIVE • Patrick Poivre d'Arvor, le plus célèbre des journalistes français de l'audiovisuel et aussi un écrivain reconnu

"Notre avenir est dans la mer"

"C'est un champ mille fois labouré et pourtant toujours imparfaitement exploré : elle me fait penser à la littérature"

PAR PATRICE ZEHR

atrick Poivre d'Arvor est le plus célèbre des journalistes français de l'audiovisuel, c'est aussi un écrivain reconnu. Sa bibliographie est impressionnante... et quand il écrit à 4 mains avec son frère Olivier il se fait souvent corsaire de plume. Il est fasciné par les aventuriers des mers. «Homme libre toujours tu chériras la mer...» Cet amour de la mer est un point commun qu'il partage avec le Prince Souverain... cela crée des affinités. Ceci explique sans doute cela. Patrick Poivre d'Arvor a réalisé il y a peu une interview du Prince Albert II de Monaco. De cet entretien est né un documentaire intitulé "L'Autre Prince", du titre du livre de Christiane Stahl consacré au Souverain et présenté lors du Festival du livre de Nice, du 18 au 20 juin, avec celui du docteur Mourou "Princesses de Monaco". Ce portrait sera diffusé le lundi 12 juillet à 22h35 sur France 2. PPDA est très souvent apparu sur les chaînes du service public ces derniers temps, avec par exemple l'émission La Traversée du miroir sur France 5 ou encore L'Avis des autres sur Arte. Il met par ailleurs en scène l'opéra Carmen avec Manon Savary. Le moins que l'on puisse dire, c'est que l'ancien présentateur du JT profite de sa liberté retrouvée. Tant mieux si Monaco et son Prince peuvent profiter eux de son incontestable talent...

■ Patrick, la mer est un espace de liberté, le plus grand des coffres à trésors, mais aussi un monde à découvrir encore scientifiquement. Tous ces aspects semblent vous avoir passionné avec votre frère Olivier ? C'est quoi la mer pour vous ?

Patrick Poivre d'Arvor : "La mer, c'est un champ mille fois labouré et pourtant toujours imparfaitement exploré : Elle me fait penser à la littérature : celle de la découverte du monde faite de syllabes ajoutées à d'autres, de textes écrits dans la marge, gommés de chapitres nouveaux, de traductions, de manuscrits soudainement réapparus, de testaments, d'édits royaux, de correspondances, d'errata et de récits parallèles : elle n'en finit pas de nous faire voyager".

On peut estimer que la mer est pour l'humanité un devoir, une responsabilité et un espoir, un nouvel horizon. Une nouvelle frontière dont dépend notre avenir.

PPDA: "La mer est en effet un devoir. Pas simplement un droit au voyage, au commerce ou à la pêche. Notre avenir est là, singulièrement pour la France qui possède tant de côtes, mais aussi pour la Principauté de Monaco qui représente un balcon splendide sur la Méditerranée".

_ Étes-vous sensible aux mouvements environnementaux et aux actions pour le grand bleu ?

PPDA: "Bien évidemment. Je me suis souvent engagé dans ces actions là. Je sais, pour l'avoir vécu par trois fois dans mon Trégor breton (1969, Torrey Canyon, 1978, Amoco Cadix, 1980, Tanio) ce que peut être un drame comme celui de la pollution par le pétrole. Et j'ai envie de tout faire pour que cela ne se reproduise plus jamais, sur nos côtes comme sur les côtes américaines, durement éprouvées en ce moment".

■ Le Prince Albert II a engagé, dans l'esprit d'Albert 1er, le Prince savant, avec son Gouvernement et sa Fondation des actions concrètes pour préserver la diversité maritime autour de Monaco et au bout du monde. Etes-vous sensible à cette orientation du nouveau règne et pensez-vous que Monaco, le pays du commandant Cousteau, peut contribuer aujourd'hui encore a une prise de conscience universelle ?

PPDA: "C'est sûr. Le Musée Océanographique de Monaco, l'un des plus beaux du monde, est là pour nous dire que la Principauté doit continuer à avoir un rôle phare en la matière".



- Quelques livres maritimes.
- Patrick Poivre d'Arvor avec Olivier Poivre d'Arvor, Chasseurs de trésors et autres filibustiers, éditions Place Des Victoires Eds, 2005
- Patrick Poivre d'Arvor avec Olivier Poivre d'Arvor, Pirates et corsaires, éditions Place Des Victoires Eds, 2005
 Patrick Poivre d'Arvor avec Olivier Poivre d'Arvor, Coureurs des mers, éditions Place Des Victoires Eds, 2005
- Patrick Poivre d'Arvor avec Olivier Poivre d'Arvor, Codredis des mers, editions l'ace des victoires Las, 2005
 Patrick Poivre d'Arvor avec Olivier Poivre d'Arvor, Le Monde selon Jules Verne, éditions Place des Victoires, 2005
- Patrick Poivre d'Arvor avec Olivier Poivre d'Arvor, Rêveurs des Mers, éditions Place Des Victoires, 2007
- Patrick Poivre d'Arvor avec Olivier Poivre d'Arvor, Solitaires de l'Extrême, éditons Place Des Victoires, 2008
 Patrick Poivre d'Arvor avec Olivier Poivre d'Arvor, Entre la mer et le ciel, Points Seuil 2010

McCartney pour les baleines

'est le capitaine CPaul Watson, fondateur de SEA SHE-PHERD, qui va être heureux. Lui, le grand défenseur baleines à travers le monde, pourrait en effet compter sur un allié de poids pour sauver les cétacés. Paul McCartney en personne soutien activement l'initiative de la World Society for the Protection of Animals (W.S.P.A) qui souhaite empêcher la 1400 mort de baleines prévue à l'abattage pour 2011.



demande au gouvernement norvégien de protéger ces mammifères marins. Il souligne : « Il est temps de mettre fin à ce cruel massacre et de laisser ces magnifiques créatures libres de vivre. Comment peuton au XXIème siècle accepter de tels massacres et d'une façon aussi barbare. Les gouvernements en particulier norvégien devraient agir de façon responsable et protéger cette espèce en danger. Le meilleur avenir pour notre relation avec les baleines c'est de les regarder et non de les massacrer » Verrons-nous Paul McCartney et le capitaine Watson sur le même bateau, passer à l'abordage des baleiniers ? Rendez-vous en 2011.

Retrouvez tous les mois les chroniques de Jean-Philippe Lucas sur NRJ 99.8

The World: vivre dans le grand bleu

Ce n'est pas un navire de croisière, même si ça clui ressemble beaucoup: c'est plutôt un immeuble flottant de 200 mètres, qui chaque année fait le tour du monde avec un itinéraire différent. Pas de cabines, mais de vrais appartements totalement aménagés, du studio de 25 m² jusqu'au trois-quatre pièces de plus de 200 m². Prix du m²? 25 000 euros environ. Charges annuelles, plutôt lourdes, car les frais de maintenance d'un paquebot ne sont pas comparables – bien évidemment - à ceux d'un immeuble traditionnel...

The World, ainsi a été baptisée cette merveille unique au monde, qui s'est ancrée le 15 juin dernier à Nice. Nous avons pu le visiter grâce à l'hospitalité de son équipage, composé d'environ 250 personnes, à peu près le même nombre de résidents



que ce bateau-immeuble héberge! L'espace à bord ne fait pas défaut: On y trouve tout, (théatre, gym, piscines...) jusqu'à un court de tennis de taille réglementaire! Et bien entendu tout le monde connaît tout le monde, comme dans les immeubles d'autrefois... Mais ils sont toujours très, très peu ceux qui ont choisi d'y vivre toute l'année... Exploité à ses débuts par une société qui a fait faillite... The World a été racheté pas ses heureux locataires aujourd'hui heureux copropriétaires à l'image de ceux d'un immeuble en ville! Originaires de différent pays, parmi eux: sept résidents Monégasques. Nous avons posé quelques questions à l'un de ces derniers, madame Francine Shearman:

Quelles sont les raisons qui ont vous poussée à devenir propriétaire d'un appartement à bord de The World? "J'ai acheté un appartement à bord de The World car cela correspond à mon style de vie et me donne la possibilité de naviguer autour du monde dans les conditions les plus confortables. C'est une magnifique maison de vacances flottante!"

Etes-vous satisfaite de votre acquisition?

"Le mot "satisfaite" n'est pas assez pour décrire le niveau des merveilles qu'on peut trouver a bord de The World!"

Recommanderiez-vous à vos concitoyens un investissement immobilier si particulier?

"Oui, j'ai fortement recommandé The World à plusieurs de mes amis et parents, pour faire en sorte que eux aussi puissent avoir l'opportunité de vivre une telle expérience..." (R.V.) CONSEIL NATIONAL • La Haute Assemblée poursuit son travail de modernisation législative et discute sur le rôle de l'opposition

"La question du logement n'est pas encore résolue"

La majorité UpM : "La crise ne doit pas affecter un droit fondamental des Monégasques : celui de se loger dans leur pays"

PAR PATRICE ZEHR

des Présidents de Parleme

n mois de politique monégasque : logements, lois et opposition. Le Conseil National qui réagit par ailleurs dans sa diversité au futur hôpital a continué a s'occuper du logement des monégasques, il a également continué son travail de modernisation législative alors que cependant la place institutionnelle de l'opposition reste en débat...

■ Toujours le domanial

Les changements du projet du futur hôpital ne devraient pas avoir de conséquences sur le logement domanial. On peut être sûr que les élus y veilleront car cela reste pour eux un dossier prioritaire et très sensible comme l'a confirmé la réunion de la commission d'attribution du 17 juin dernier et le communiqué qui a suivi.

« Contrairement aux précédentes attributions et pour la première fois depuis plusieurs années, les logements concernés ne provenaient pas de la livraison d'immeubles neufs mais d'appartements libérés ou refusés... On peut également regretter qu'en raison du très petit nombre d'appartements disponibles pour cette attribution, les parents divorcés, dont les enfants mineurs viennent en visite, ont été informés au préalable qu'il ne serait pas possible d'accéder à leur demande d'une chambre supplémentaire (...) Toutes ces données font la démonstration de la nécessité absolue de poursuivre l'effort de construction de logements domaniaux pour les Monégasques et donc légitime le choix du Conseil National de faire du logement sa plus grande priorité dans ses échanges avec le Gouvernement Princier. La question du logement des Monégasques n'est pas résolue et appelle à une vigilance constante de leurs élus. Certes, grâce à l'effort de construction sans précédent décidé en 2003, les logements édifiés depuis cette date ont permis de satisfaire un grand nombre de demandes. Il n'en demeure pas moins que de nombreux nationaux désireux de se loger dans le secteur domanial, ne peuvent dans l'immédiat voir leur demande satisfaite. Le Conseil National mesure parfaitement les effets de la crise économique sur les recettes de l'Etat, mais les arbitrages budgétaires nécessaires ne pourront se faire au détriment d'un droit fondamental de l'homme : celui de se loger, d'un droit fondamental d'un Monégasque : celui de se loger dans son pays! »

Modernisation législative

Le 28 juin dernier une séance publique du Conseil national a examiné plusieurs projets de loi, dont celui relatif à la responsabilité civile des enseignants. Ce texte, longtemps réclamé par les élus du Conseil National, a pour objet l'allègement de la responsabilité des enseignants. Cela se traduit, pour l'enseignant dont la responsabilité est engagée et qui exerce au sein d'un établissement scolaire public, par une substitution de l'Etat. Pour ce qui est de l'enseignant exerçant au sein d'un établissement scolaire privé, la charge de la responsabilité incombera à cet établissement. Le texte couvre aussi bien les hypothèses de dommages qui surviendraient au sein de l'établissement que celles qui auraient lieu hors de l'établissement.

Un autre texte a pour but de prendre en compte l'explosion en Principauté du nombre des Fondations. Ce projet de loi a pour but de combler les lacunes d'une loi ancienne en matière notamment de contrôle des fonds dont les

Fondations ont à la fois la charge et la disposition. Il introduit ainsi des règles qui permettront la mise en œuvre d'un contrôle plus efficace et rigoureux, aussi bien de leur comptabilité que de leur activité.

■ Rôle de l'opposition Le Président du Conseil National, M. Jean-François Robillon, accompagné d'une délégation d'élus, s'est rendu les 11 et 12 juin dernier à Limassol (Chypre) pour participer Conférence Européenne Présidents de des Parlement. A cette occasion, le Président Robillon - qui avait choisi d'intervenir dans le débat consacré aux

droits et responsabilités de l'opposition au sein d'un parlement - a souligné qu'à Monaco, régime non parlementaire, l'opposition dispose déjà de très nombreuses prérogatives, mais ne peut cependant accéder à des droits qui lui permettraient d'affaiblir l'action du Parlement. « Aussi, pour conclure mon propos en faisant preuve de lucidité, je rappellerai, comme le disait Alphonse Karr que « l'opposition systématique se garde bien de demander quelque chose qu'elle pourrait obtenir, car alors il lui faudrait être satisfaite ; et être satisfaite pour l'opposition, c'est cesser d'être ».



bilité est très faible en raison justement du fonctionnement du Parlement. L'opposition veut imposer des «réformes salutaires». Pour Laurent Nouvion, le modèle social monégasque est en danger, il faut le sauver. Cela passe par des économies du train de vie de l'Etat, et par un changement d'état d'esprit. La fable préféré de R&E il y a fait allusion le 10 juin dernier lors d'une réunion des adhérents de son mouvement : «la cigale et la fourmi».

Vers un rectificatif diminuant les déficits

🕇 a Principauté de Monaco a une situation enviable. Elle est en a Principauté de Monaco a une situation enviable. Elle est en mesure de réduire des déficits publics limités, sans bandicaper pour autant la politique de relance économique. Quand on sait que c'est le dilemme déficit – relance qui a transformé le dernier G20 en un « chacun pour soi », on ne peut que s'en féliciter. C'est ce qu'a fait le Ministre d'Etat entouré de son Gouvernement lors d'un petit-déjeuner de presse le 30 juin dernier. Le Gouvernement Princier cependant reconnaît que les signes de la reprise restent modérés dans un contexte toujours fragile. Les recettes restent donc en baisse, maloré contexte toujours fragile. Les recettes restent donc en baisse, malgré un mieux depuis deux mois, de 26,8 millions d'euros. Moins de TVA mais surtout une baisse de 23 millions d'euros des droits de succession, ce qui confirme le marasme du secteur immobilier malgré

quelques signaux encourageants. Le Gouvernement cependant prévoit un déficit de 88 millions en baisse tout de même de 17 millions sur les prévisions du primitif en tenant compte du rachat d'investissements au Fond de réserve constitutionnel. Un fond qui n'augmente pas, mais ne baisse pas mal-gré une bourse en recul de 13%. Les dépenses sont serrées, les équipements poursuivis, mais ajustés notamment grâce aux reports de

Tout est en place pour le vote lors de la session parlementaire de la mi-octobre, le Gouvernement ayant informé les élus avant la presse. Lors de ce petit déjeuner il a été question également de l'expression



appartement neuf. Les inquiétudes donc largement exprimées au Conseil National par la majorité qui pense que l'on est à la traîne, sont à relativiser pour le Gouvernement Princier, sauf dans le cas des F2 où là il y a toujours un manque très significatif.

Dernier sujet abordé, le futur nouvel hôpital que nous traitons très largement par ailleurs. Un Gouvernement prudent mais relativement optimisme sur la situation de Monaco alors que la saison touristique s'annonce excellente avec l'arrivée de nouvelles clientèles. On nous permettra de rajouter que le futur mariage princier qui bien sûr n'a pas été évoqué lors de ce petit-déjeûner de presse, sera certainement un élément important de sortie de crise.

Dans un monde gris, une touche rose est apparue : le rêve et la romance sont enfin de retour en Principauté!

Ces fiançailles sont un événement mondial

fiançailles du Prince Souverain sont avant tout une affaire privée. les Monégasques, résidents, ainsi que tous ceux qui aiment Monaco lui soubaitent avant tout un bonbeur personnel avec celle qu'il a choisie pour partager sa vie. Mais cet événement privé est aussi un événement public qui s'inscrit dans une cobérence dynastique. C'est ce qu'attendaient les Monégasques. Ils vont enfin avoir une nouvelle Princesse.

C'est également un événement mondial qui va retenir l'attention et faire de Monaco pendant de longs mois un centre du monde et pas seulement pour la presse people.

Dans un monde gris, une touche rose est apparue. Le rêve et la romance sont de retour, qui s'en plaindra. Un rêve contre la crise est un rêve mondial.

Surtout que cette romance a un sens. En plein mondial de football, le Prince Albert a choisi une sud africaine représentant les plus hautes valeurs sportives. C'est le visage rayonnant de l'éthique au pays de Mandela qu'admire tant le Souverain monégasque. Il l'a fait quelques beures après avoir inauguré un centre sportif financé par Principauté, en compagnie de Charlène destiné aux enfants déshérités de l'Afrique du sud.

C'est pourquoi ces fiançailles sont mondiales. Elles portent en elles tous les symboles du message de Monaco. Dialogue et réconciliation des bommes dans une éthique partagée pour sauver notre planète.

Si l'on veut être plus pragmatique on dira que pour Monaco cet événement est le plus dynamique et efficace plan de relance possible. Dans la lignée de ses prédécesseurs le Prince Albert déclenche un nouvel élan pour Monaco au moment où il était indispensable et dont le pays et ses babitants vont largement profiter.

Quand le bonheur des uns profite à tous, on peut parler c'est vrai de «mariage arc-en-ciel». (P.Z.)







4 La Principauté Juillet-Août 2010 l' Evénement



Portrait de la jeune femme sud-africaine qui a su conquérir le coeur de S.A.S. le Prince Souverain

Charlène Wittstock met Monaco en "état de Grâce"

Tharlène Wittstock sera donc la future Princesse de Monaco. Elle s'est préparée pour succéder à l'inoubliable Grace Kelly. Elle sait sans doute qu'elle n'échappera pas aux comparaisons, le Prince Souverain le sait aussi. On se contentera d'un point commun entre les deux femmes, une classe naturelle et une élégance innée. La nageuse, saine et sportive a su transformer ses atouts naturels en glamour aristocratique. Un port aristocratique qui, quand on voit Charlène, fait penser immanquablement à la Princesse Grâce.

Pour le reste c'est une autre beauté qui sera pour la Principauté l'essentielle, celle du cœur et de l'âme. On sait que la jeune femme a une éthique sportive, environnementale humanitaire et politique qui a séduit le Prince Albert, homme ouvert sur les valeurs de l'époque.

Elle a tout pour devenir une grande Princesse de Monaco- la beauté et une volonté d'engagement personnel.

Elle a tout pour s'inscrire dans la longue lignée des femmes qui ont fait – souveraines, mères épouses, Monaco. L'histoire de Monaco s'écrit largement au féminin comme l'a rappelé opportunément le récent livre de Michel-Yves Mourou paru aux éditions du Rocher

- "Princesses de Monaco". A sa lecture on comprend comment les femmes se sont inscrites dans le génie d'une dynastie qui est de s'adapter au temps en étant souvent en avance sur son époque. A sa lecture on comprend ce que c'est qu'être princesse, comme l'exprime avec sensibilité et modernité dans la préface la Princesse Stéphanie.

Un privilège certes mais une responsabilité encore plus grande car on est à la fois un modèle et une cible.

La Princesse Grace elle-même aujourd'hui adulée en a su quelque chose... Cela n'a pas toujours été facile pour l'actrice américaine surtout au début. Charlène Wittstock va devoir faire face à une autre compétition que celles où elle a brillé. Elle s'y est soigneusement préparée aux cotés de celui qui a l'expérience vécue des moments de bonbeur mais aussi ceux de douleur de sa mère et de ses sœurs. Rainier III avait épousé l'Amérique et le siècle du cinéma et de l'image. Albert II va épouser le sport, ce langage universel de la planète globale et l'Afrique ce cœur battant de l'action humanitaire, ce berceau d'une humanité menacée par son comportement environnemental. Il reste à Charlène à s'inscrire dans une dynastie et dans une époque comme toutes celles qui l'ont précédée avec cette ardente obligation qui passe par un constat commun à toutes les princesses de Monaco «aucune n'a failli». (P.Z.)



EXPOSITION • Après le Fairmont, le sculpteur fait son retour sur la Place du Casino

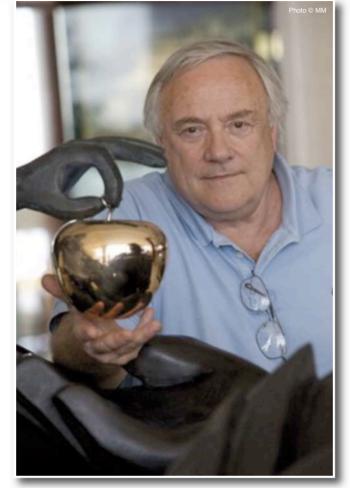
Au Café de Paris l'atelier Mornar!

Un "bestiaire" de bronze en villégiature tout l'été dans les Jardins du Casino

PAR AMANDA COUTELLE

C'est un peu comme le propriétaire des lieux que le sculpteur a été reçu près de deux mois dans le cadre de l'hôtel Fairmont «qui a joué le jeu à fond» commente l'artiste, qui y dévoilait son œuvre monumentale «L'Hymne à la vie» présentée en présence de S.A.S le Prince Albert II, venu à deux reprises honorer et lui apporter le soutien de la Fondation Albert II pour la protection de l'environnement, à laquelle le sculpteur a décidé de reverser 50% de la vente de ses œuvres.

Lors du vernissage princier les promesses de dons à la Fondation à travers l'acquisition d'une sculpture allaient bon train «à ce jour toutes les commandes n'ont pas été confirmées» s'étonne le sculpteur, tout en ne doutant pas un seul instant qu'à l'occasion de l'exposition du Café de Paris du 13 juillet au 30 août, les généreux donateurs auront à cœur de lui rendre visite... Face à la joaillerie Chopard prendra place le superbe bronze «Hymne à la vie» (3m de largeur, 3 de hauteur, 1 tonne ½!) symbolisant le pouvoir de la femmefemme face à l'homme-lion incarnation du mâle indompté devant qui se dresse un long serpentsirène, cheveux au vent, une pomme d'or au bout des doigts «Le serpent est le symbole de cette femme qui dirige par sa beauté, son intelligence, ses dons uniques, depuis les temps les plus anciens le monde, le plus puissant des hommes, comme le sculpteur qui l'a fait naître sous ses



doigts, nul homme ne peut résister au charme de la femme, elle est son repère, sa raison de créer, sa raison de vivre» Dans toute oeuvre d'un peintre ou d'un sculpteur apparaît, à la maturité de l'homme et de l'artiste : un christ... Le Christ de Mornar représente l'Homme à l'heure de vérité, de son passage dans un ailleurs mystérieux. Une sculpture convoitée aujourd'hui par le Vatican...

Le grand rendez-vous de l'été au Café de Paris et dans les jardins du Casino...

Mornar revient au «Café de Paris» où l'on pourra découvrir un florilège de ses œuvres du 13 juillet au 30 août, le sculpteur sera présent 14 heures par jour et pour la première fois travaillera en direct à la création d'une nouvelle sculpture monumentale de 3m50 de haut : un cheval cabré qui devrait partir à la conquête des Emirats... Cette pièce unique dans le style de «La Tortue» est réalisée par un assemblage de feuilles de plastique formant les volumes et les muscles sur l'ossature métallique. L'Atelier Mornar sera la grande attraction de l'été au Café de Paris où stagiaires jeunes et moins jeunes assiste-

ront le Maître. Un atelier ouvert à tous ceux qui voudront s'initier à la sculpture... Sophie, Tatiana, Caroline, Kassandra, Alice, Stéphanie, Tessa, Tamara, sculptées tout en volutes, rondeurs, légères, aériennes, tendres ou guerrières accompagneront leur mentor qu'elles ne quittent jamais... Dans les jardins des Boulingrins le bestiaire de Mornar prendra ses quartiers d'été : l'Hippopotame, la Tortue, le Tigre (qui s'envolera pour la «Journée de Monaco» du 7 octobre, à l'Exposition universelle de Shanghai en prémices à la rétrospective Mornar 2011), sera bien là lui aussi ! Une jeune fille ronde sautant à la corde passera ses heures de «Récréation» au beau milieu du restaurant...

■ Un futur qui s'annonce sous les meilleurs auspices...

Le sculpteur a de grands projets d'expositions à l'étranger, la rétrospective de Shanghai en 2011, des projets d'architecture dans les Emirats «Je travaille à des maquettes de sculptures de plus de 15 m de haut dans lesquelles les citadins circuleront tout naturellement» Le Qatar, Dubaï, devraient ouvrir le feu de ces projets... Un voyage éclair à Bruxelles où l'ambassadeur José Badia et son épouse organisent deux soirées dont les invités ont promis une visite estivale au sculpteur. Avant la fin de l'année 50 sculptures seront exposées durant 1 mois en Belgique «Un pays qui aime l'art pour l'art» commente l'artiste...

Posséder «un Mornar» c'est acquérir des parcelles de la beauté du monde, des instants de sensualité, de bonheur, répétés à l'infini et disons-le : en période de crise c'est un placement sûr, une valeur refuge noble, et c'est encore accompagner un sculpteur coté, dans la force de l'âge avec des idées plein la tête, tout en soutenant la Fondation Albert II dans ses actions pour sauver notre planète.

■ Exposition-Atelier au Café de Paris du 13 juillet au 30 août de 10h à 1h du matin- Tél. : 06 14 51 81 67 – E-mail mornar@mornar.com (Site de l'artiste : mornar.com) / Jardins du Casino à partir du 5 juillet (le sculpteur reversera 50 % de la vente des ses œuvres à la Fondation Prince Albert II de Monaco)

Lire et regarder...

par Amanda Coutelle

L'an 2000 fut fatal aux gens d'esprit et aux belles plumes... Après Alphonse Boudard, c'est Frédéric Dard, alias San Antonio qui s'envolait au paradis des nobles écrivains : le 6 juin 2000, le 9 août les rejoindrait Louis Niccèra ... Dix ans après sa disparition, la fille du Commissaire San Antonio, Joséphine, nous fait découvrir l'bomme qui se cachait - à peine pour ceux qui ont eu le bonbeur de le rencontrer - (autour d'une bonne table !) derrière le si populaire commissaire San-Antonio, elle



rend hommage à l'écrivain (faut-il encore préciser que Frédéric Dard était un écrivain?) qui a signé plus de 250 romans... Auteur adulé qui a su donner à la littérature policière un langage à la verve inimitable, homme sensible, terriblement drôle, il a inspiré des cinéastes, des comédiens, des dessinateurs, quelques romanciers, des journalistes, dont nous retrouvons au fil des pages de cet émouvant album les témoignages d'amitié. Du journalisme à l'édition, du théâtre au cinéma, sa fille présente la formidable carrière de cet infatigable créateur qui nous manque tellement, et nous offre de surcroît des textes inédits... Joséphine Dard revient, avec pudeur; et pour la première fois, sur son enlèvement, à 12 ans, dans la maison familiale.

«Frédéric Dard, mon père : San Antonio par Joséphine Dard (Ed. Michel» Lafon)

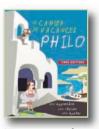


Les construire, mais aussi les comprendre, tel est le propos de Patrick Moreau sympathique et intéressante personnalité du monde de la mer, rencontrée au récent «Festival Courants d'ère»! Jean Cap Ferrat (le métier de journaliste offre encore de grands moments la preuve!) Les nœuds et les nouages ont une fonction pratique, mais ils s'appliquent aussi à la décoration, m'expliquera mon sympathique et bon vivant voisin de table (les

autres étaient des Ayatollahs (tes.!) végétaliennes!!!), tout en créant patiemment un nœud marin qu'il m'offrirait sous forme de bague... Dans cet ouvrage qui se décompose n deux parties, l'auteur explique dans un premier temps la construction des nœuds, leur architecture. Dans un second temps, il propose aux lecteurs de créer des nouages décoratifs : 12 créations (baderne, gainage de poignée de porte, tableau...) sont expliquées étape par étape et illustrées de superbes photographies. Vivant en Bretagne, mais parcourant toutes les côtes pour intervenir sur les voiliers, Patrick Moreau est passionné par les entrelacs et les combinaisons des nouages. Il réalise également de très beaux bijoux à partir de ses créations. Surnomné «Docteur la Ficelle», Patrick Moreau très comu dans le milieu nautique, a publié deux livres et une vidéo chez «Voiles et voiliers».

«Noeuds et nouages» Patrick Moreau/ Photos Xavier Scheinkmann (Ed. Ouest-France)

Ples pieds dans l'eau ou la tête dans les sommets, à la plage ou sur votre balcon, en famille ou entre amis, révisez tout ce que vous avez appris mais oublié, avec quelques cabiers de vacances version 2010! Disséquez l'actualité politique et économique planétaire avec «Le Cabier de vacances de la géopolitique : Je comprends le monde», vous êtes un littéraire ? avec le «Cabier de vacances de la philo» vous pouvez partir loin de tout en compagnie de Socrate,



Pluton, Descartes, kant, Nietzsche, versions légère! Une cure quotidienne de questions philo, politique, morale, esthétique, une dose de quizz d'épistémologie ou de métaphysique et vous aurez de quoi briller à la plage! (Ed.CNRS) De17 à 117 ans «Cahier de vacances de culture générale» (Ed. L'étudiant), tous les domaines y sont abordés: pourquoi Louis XIV est devenu le Roi-Soleil, comment Archimède a démontré sa poussée, les raisons pour lesquelles les glaçons collent aux doigts quand il fait chaud! A propos de chaud... vient de paraître le «Cahier de vacances érotique» ave de nombreux exercices pratiques (sic!) étalés sur toutes les semaines de l'été... (Ed.la Musardine)

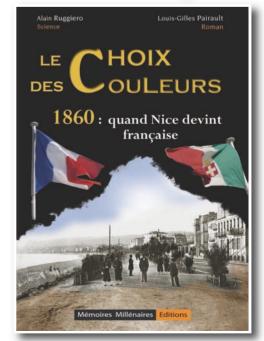
«Le cabier de vacances de la philo» (Ed. CNRS)

TERRITOIRE • De l'Histoire à l'histoire à travers un livre en deux volets

1860 : Nice devient française

e choix des Couleurs – 1860 : quand Nice devint française». Un ouvrage, unique en son genre, qui célèbre cet anniversaire en ayant un avis neutre, sous la forme d'un dossier « Science » et sous la forme d'un roman.

Dossier science: Alain Ruggiero en tant que Maître de conférences en histoire contemporaine, présente dans la première partie de l'ouvrage, le cadre historique des évènements de 1860 ainsi que le mode de vie des Niçois dans la 2ème moitié du XIXème siècle. Roman : Pour résister à l'invasion autrichienne, deux frères, ouvriers au port de Nice, se sont engagés dans l'armée piémontaise. Malgré l'affection qui les lie, l'avenir politique de la ville les oppose. Flavio voit Napoléon III d'un bon œil. Mais Giulio, fasciné par le discours de Garibaldi, s'enthousiasme pour l'unité italienne, au risque de délaisser Agata, la jolie lavandière dont il est amoureux, et que tente



de séduire un jeune Anglais. Louis-Gilles Pairault nous fait vivre, du champ de bataille de Solferino à la conquête de la Sicile, les soubresauts de l'Histoire...

Le Choix des Couleurs - Mémoires Millénaires Éditions - 184 pages - Broché - Prix public TTC : 17 €

EXPOSITION D'ETE • Du 14 juiller au 12 septembre au Grimaldi Forum "Kyoto-Tokyo: des Samouraïs aux Mangas" qui retracera l'histoire de ce pays

Mieux comprendre le Japon ancien et le Japon moderne

Les 4000 m2 de l'Espace Ravel seront investis par les plus grands musées japonais et européens qui on prêté leurs oeuvres et objets les plus précieux-

l'heure où tous les regards se tournent vers l'Asie et l'Exposition universelle de Shanghai, le Grimaldi Forum s'intéressera cet été à un autre géant économique et culturel de cette partie du monde : Le Japon...

Du 14 juillet au 12 septembre les 4000 m² de l'Espace Ravel seront investis par les plus grands musées japonais et européens qui ont prêté leurs œuvres et objets les plus précieux, permettant la présentation d'une exposition exceptionnelle intitulée «Kyoto-Tokyo» qui retracera la fabuleuse histoire artistique et culturelle de l'époque des Samouraïs à celle des mangas... Un Japon qui marie avec bonheur coutumes ancestrales et esprit d'avant-garde, un Japon qui étonne, déroute même, fascine toujours... Comme à l'accoutumée la scénographie fera partie intégrante du plaisir de la découverte surprenant les visiteurs ; elle sera signée de l'architecte-scénographe Bruno Moinard (peintre de surcroît) qui s'est s'imposé dans son art par la pureté de ses conceptions : collaborateur d'Andrée Putman durant 15 ans, il participé a des réalisations telles que celles du supersonique Concorde, des boutiques Thierry Mugler, Yves Saint-Laurent, Karl Lagerfeld, d'hôtels tels que «Le Morgan's» à New-York, «Le Lac» à Tokyo... Commissaire de l'exposition est Jean-Paul Desroches, descendu de son mythique Musée Guimet de Paris.

L'exposition est une invitation au voyage dans l'espace et dans le temps au cœur du Japon dont l'empreinte de son histoire se révèlent dans trois lieux emblématiques : Kyôto, Tôkyô et entre deux, la route historique du Tokaido qui relie l'ancienne à la nouvelle capitale.

Avec Kyôto, l'exposition mettra en lumière le poids de l'histoire et le cœur vivant de la civilisation classique; à Tôkyô, place à l'âge moderne, la création contemporaine, le vertige du futur. L'exposition souligne les liens existants entre la culture traditionnelle qui trouve ses racines à Kvôto au VIIIe siècle et les formes d'expression artistiques du Japon d'aujourd'hui. Elle ravira à la fois les amateurs d'une culture nippone traditionnelle et toute une génération bercée par les univers de fiction des mangas, films d'animation et autres phénomènes High Tech, héritiers de cette culture ancestrale.

KYOTO-TOKYO: DES SAMOURAIS AUX MANGAS du 14 juillet au 12 septembre 2010

Horaires : Ouverte tous les jours de 10h00 à 20h00 sauf Mardi 10 Août (jour de fermeture). Nocturnes les jeudis jusqu'à 22h.

Prix d'entrée plein tarif : 12 ϵ . Tarifs réduits : Groupes (+ 10 personnes) = 10 ϵ - Etudiants (-25 ans sur présentation de la carte) = 8 ϵ - Enfants (jusqu'à 11 ans) = gratuit

Visites guidées en français les jeudis (départ de visite 17h00 et 19h00) et les dimanches (départ de la visite 15h00 et 17h00). Prix : 8 € par personne.

Audio guide en français/anglais/italien. Prix : 6 ϵ par personne. Billet couplé = 14 ϵ avec l'exposition «Looking up... $^{\text{TM}}$ Yinka Shonibare, MBE»

Du 14 juillet au 31 août 2010 à la Villa Sauber (en face du Grimaldi Forum), le Nouveau Musée National de Monaco invite un artiste contemporain à regarder autrement les collec-

tions du musée. Yinka Shonibare, MBE sera le premier artiste convié.

Billet couplé= 15€ avec l'exposition« Leonard de Vinci » du 1 septembre au 12 septembre. Cette exposition, organisée par l'association Dante Alighieri Monaco et l'Association Monaco Italie, présente une sélection significative de planches originales de la première édition intégrale du Code Atlantique, mise à disposition par l'Académie Nationale des Lincei.



EXPO • Un musée d'art contemporain à ciel ouvert

NICEArt: un concept original...

Cet ouvrage rassemble toutes les oeuvres que le passant peut voir en se promenant dans la ville de Nice. 90 oeuvres photographiées, principalement des sculptures. A chaque oeuvre son histoire et son emplacement géographique. Une biographie est consacrée à chaque artiste, 44 au total, parmi lesquels Arman, Ben, César,



Patrick Moya, Alexandre Calder... Avec parfois de savoureuses rencontres, comme devant l'hôtel Negresco, Promenade des Anglais : le Miles Davis de Niki de Saint Phalle côtoie l'Aurélie de Mateo Mornar... ou bien encore l'étonnante Tête Carrée Bibliothèque de Sacha Sosno, qui abrite les bureaux du personnel administratif. Découpé en 6 parties (Nice-Ouest, Nice-Centre, Autour du MAMAC, Nice-Nord, Nice-Est et le tracé du tramway), ce parcours « initiatique » se décompose également en couleurs qui donnent le ton, un rouge Matisse, un bleu azur, un vert olive et un jaune "Méditerranée". Pratique, l'ouvrage comporte un sommaire à entrée multiple (sommaire géographique et sommaire alphabétique par artiste). L'auteur, Hervé Caël, est médecin généraliste, Niçois amoureux de sa ville, et connaît sur le bout de son stéthoscope ces œuvres qui jalonnent les rues de la cité. Et qui sont accessibles de jour comme de nuit.

Editions Baie des anges 128 pages, Prix : 17,50 euros

■ Festival International de Mandoline de Castellar : Du 15 au 17 juillet 2010 Un Festival pour offrir à la mandoline un lieu plein de charme, le village de Castellar, dans l'arrière-pays de Menton, afin qu'elle s'exprime et s'affirme comme instrument de concert classique, un festival soutenu par une artiste reconnue internationalement, Sabine Marzé, qui invite ses amis mandolinistes du monde entier. Un événement déjà incontournable pour les mélomanes désireux de redécouvrir un instrument en pleine reconquête de son public. Un tremplin pour les jeunes mandolinistes de plus en plus nombreux. Voilà ce qu'est le Festival International de Mandoline de Castellar : le "FIMAC". Une rencontre avec les créateurs(en musique) aura lieu à la Fnac Monaco le jeudi 8 juillet 18h.



Pass'Sport Culture 2010
Cette année encore le

Pass'sport Culture, rendezvous estival des jeunes de

Monaco, promet une palette d'activités variées et attrayantes. En fonction de leurs goûts et de leurs disponibilités les adoles-

cents peuvent organiser leur temps libre en participant à des stages d'une semaine ou tout simplement à des « activités découvertes » allant de quelques heures à une journée. Une trentaine d'activités sont ainsi proposées par la Direction de l'Education Nationale, de la Jeunesse et des Sports. Parmi les loisirs aquatiques, la Société Nautique permet de découvrir l'aviron ou le kayak tandis que le Yacht Club initie les jeunes navigateurs sur des Laser Pico. Sans oublier l'Ecole Bleue de Pierre Frolla qui organise des stages de plongée sur cinq matinées, les randonnées aquatiques qui permettent de descendre les rivières des Gorges du Loup ou de Fanghetto et, pour les accros de la glisse, la possibilité de faire du jet-ski avec le Roca Jet Club.

D'autres sports plus classiques sont également proposés : stages de danse au Centre de la Jeunesse Princesse Stéphanie, séances de tennis au Monte-Carlo Country Club, sports de combat au Stade Louis II ou Tir à la Fédération Monégasque de Tir.

Si les loisirs sportifs ne suffisent pas à combler leurs envies, les jeunes ont aussi la possibilité de participer à des stages créatifs et culturels : arts plastiques, théâtre dans la langue de Molière mais aussi dans celles de Shakespeare, stages de guitare ou ateliers du goût pour les mordus d'art culinaire.

Le Pass'sport Culture leur permet également de rencontrer les jeunes étrangers du Centre Méditerranéen de Cap d'Ail avec qui ils peuvent partager certaines activités dont, nouveauté cette année, un stage de comédie musicale, en anglais.

Le Pass'sport Culture s'adresse aux jeunes de 13 à 21 ans, résidents ou scolarisés à Monaco. Tarif : forfait de 38 € pour un mois ou 65 € pour les deux mois. Chaque jeune participe à autant d'activités qu'il le souhaite dans la limite des places disponibles Pour télécharger le dossier d'inscription, rendez-vous sur le site www.education.gouv.mc

La Principauté 17 Juillet-Août 2010 Art & Culture



Patrick Hourdequin a présenté la saison 2010-2011 du théâtre Princesse Grace: grand programme, grands comédiens et de la musique!



Les têtes d'affiche de retour au TPG!

PAR AMANDA COUTELLE

arthe Villalonga, Patrick Haudecœur, Jacques Mailhot, Jean-Luc Moreau, entouraient le directeur du Théâtre Princesse Grace, Patrick Hourdequin, pour la présentation de sa saison 2010-2011, histoire de donner le ton! Une saison marquée par le grand retour sur les planches des têtes d'affiche : Pierre Richard, Marthe Villalonga, Anne Roumanoff, Jacques Maillot, Lorànt Deutsch, les Frères Taloche, Le Quatuor, Chico et les Gyspsies... Côté grands auteurs classigues: Courteline, Beckett, Hugo, Guitry...

Lever de rideau magique, le jeudi 7 octobre, avec la célébration du 25ème anniversaire des «Monte-Carlo Magic Stars» placés sous la présidence de S.A.S La Princesse Stéphanie de Monaco (la soirée de gala aura lieu le samedi 9 octobre) A l'affiche, cinq spectacles entre le jeudi et le dimanche depuis l'entrée du théâtre à la scène en passant par le Foyer magie à tous les étages avec les plus grands magiciens du monde et «Billy» le plus petit : par la taille! En ouverture de la saison théâtrale le vendredi 15 octobre (et samedi 16)) : Samy Frey joue et met en scène «Premier amour» œuvre d'un maître du théâtre du XXème siècle : Samuel Beckett... Une saison qui se présente sous les meilleurs auspices pour les spectateurs amateurs d'un théâtre qui prône l'esprit, le sourire, le rire de bon aloi... Le théâtre où l'on s'ennuie n'a pas sa place ici, d'aucuns en souriront (laissons-les

faire!) Patrick Hourdequin a pour credo de distraire le public qui lui fait l'honneur de venir dans son théâtre en l'invitant à oublier durant deux heures ses soucis. Qui a décrété que le théâtre devait être obligatoirement ennuyeux pour être intelligent ? Que le metteur en scène devait voler la vedette à l'auteur? Deux préceptes qui ici n'ont pas droit de cité, tout comme le rire gras très «tendance». Comme chaque année au programme de grands auteurs classiques, de bons auteurs contemporains, de bons comédiens, quelques soirées musicales et en apothéose de la saison 2010-2011 le retour des vrais chansonniers parisiens, du Quatuor, de Chico et les Gypsies...

Côté Musique...

- «Que viva Offenbach» : jeudi 21, vendredi 22, samedi 23 octobre et et dimanche (matinée).
- «Les Chœurs de l'ex-armée soviétique» : mercredi 3 et jeudi 4
- «Hommage à Django Reinhardt et Stéphane Grappelli : 14 décembre «Les Aventures de la Diva et du Toréador» : samedi 8 janvier et dimanche (matinée)
- «Chico & Les Gypsies» : mercredi 16 et jeudi 17 février «Le Quatuor»: jeudi 5, vendredi 6 et samedi 7 mai.

Place au Théâtre…

- «Premier amour» Beckett, avec Sami Frey : vendredi 15 et samedi 16 octobre
- «Boubouroche» Courteline, avec Lorànt Deutsch: jeudi 11 octobre, vendredi 12, samedi 13 et dimanche 14 (matinée).
- «L'illusion conjugale» Éric Assous, avec Jean-Luc Moreau : jeudi 25 novembre, vendredi 26, samedi 27 et dimanche 28 (matinée).

- «Mission Florimont» Sacha Danino et Sébastien Azzopardi : jeudi 2 décembre, vendredi 3, samedi 4 et dimanche 5 décembre (matinée). «Mon alter Hugo» Gérard Berliner : jeudi 16 décembre.
- «La véritable légende du Père Noël» Ned Grujic : mardi 21 décembre (14 h et 20 h).
- «Le mec de la tombe d'à côté» Alain Ganas : : mardi 18 janvier .
- «Le mal de mère» Pierre-Olivier Scotto, avec Marthe Villalonga : jeudi 3 février, vendredi 4, samedi 5 et dimanche 6 (matinée).
- «Thé à la menthe ou t'es citron ?» Patrick Haudecoeur : jeudi 17 mars , vendredi 18, samedi 19 et dimanche 20 (matinée)
- «La monnaie de la pièce» Didier Caron : samedi 26 mars et dimanche 27 (matinée)
- «Désiré» Sacha Guitry, avec Robin Renucci : jeudi 14, vendredi 15. samedi 16 avril et dimanche 17 (matinée)

Côté rires francs et massifs...

Veronic Dicaire: mardi 23 et mercredi 24 novembre.

Pierre Richard: «Franchise postale»: mercredi 12 et jeudi 13 janvier à 21 heures.

Les Frères Taloche : vendredi 11 et samedi 12 février à 21 heures. Anne Roumanoff: vendredi 11 et samedi 12 mars à 21 heures. Place aux jeunes espoirs du Festival «Sérénissimes de l'humour» : vendredi 1er et samedi 2 avril et dimanche 3 (matinée) et... en apothéose de la saison une Soirée chansonniers avec Jacques Mailhot. Michel Guidoni et Pierre Douglas : mercredi 6 et jeudi 7 avril

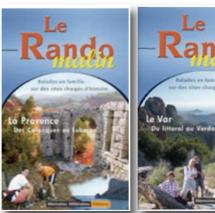
Quelques informations pratiques : Abonnement traditionnel: 7 spectacles choisis par la direction (10% de réduction) / Abonnement à la carte : Le spectateur choisit ses spectacles : 5 à 10 représentations : 10% de réduction. A partir de 11 spectacles 15% de réduction. La location au théâtre sera ouverte à partir du mercredi 1er septembre. Demandes de réservations sur internet www.tpgmonaco.com (le théâtre reprendra contact avec les spectateurs)/ adresse E-mail : infos@tpgmonaco.com Tél.: 00.377.93.25.32..27

TINTIN PER MUNTI E VALADE

LIVRES • Le plaisir de se balader et la découverte du patrimoine

Les guides de randonnée

éditions Millénaires viennent de publier deux guides de randonnée pour faire découvrir au lecteur le patrimoine archéologique et historique Rando Malin Var et le Rando Malin Provence. Ces deux guides allient le plaisir de la randonnée avec la découverte du patrimoine du Var et des Bouches-du-Rhône, de la préhistoire à nos jours. Pour chaque livre, 25 balades familiales sont ainsi proposées pour partir à la découverte de sites pré-





historiques, antiques et médiévaux. Durée de la balade, niveau de difficulté, dénivelé, référence cartographique - infos habituelles pour les randonneurs - mais aussi une présentation détaillée des sites et des découvertes archéologiques, des légendes... en résumé tout ce qu'il faut pour ne pas simplement marcher en mettant un pied devant l'autre!

Des guides novateurs rédigés par Claudine Francini, pour l'édition Provence, par Bruno Ribant et Frédéric Boyer pour l'édition var, avec la contribution de nombreux archéologues. Les Rando Malin Provence et Rando Malin Var font suite au Rando Malin Côte d'Azur - Alpes du Sud publié en avril 2009. L'année prochaine, la collection s'étendra au Languedoc-Roussillon. Ces guides Rando sont plus que malins, ils sont intelligents. Alors n'hésitez pas.

Prix public: 14 euros. www.memoiresmillenaires.com

ALBUM • Pour les Tintinophiles et les amoureux de la Principauté

Tintin... en monégasque

Ous avons traduit ce Tintin dans l'esprit du pays, pour rendre compte de la langue telle qu'elle est parlée », explique Dominique Salvo-Cellario, l'une des deux traductrices.

à la houppette blonde e journaliste devient « Tintín » (prononcer Tinetine). Le capitaine Haddock se fait appeler « le capitaine Stocafí » (plat typique monégasque à base de morue !). Et les inénarrables Dupont-Dupond? Leurs doubles du Rocher se prénomment Duponte-Davuta. «Là encore, c'est un jeu de mots. Dans la vieille ville, il y a des voûtes dans les ruelles. Nous avons donc le Duponte qui vient du pont et le Davuta qui vient de la voûte», indique Eliane Mollo. La traduction se poursuit jusque dans les onomatopées. « Milu », le Milou de la Principauté, aboie en moné-

gasque: «Bau! Bau!». Déjà traduit dans presque toutes les

langues, sans compter les langues régionales, cette nouvelle adaptation - la première en monégasque - est disponible sur souscription : Parution aux éditions Casterman prévue en novembre. Si le succès est au ren-

dez-vous, d'autres aventures de Tintin en monégasque pourraient voir le jour.

(*) Les bijoux de la Castafiore.

Prix unitaire 12,50 euros TTC - Chèque à l'ordre de : SETAV SA, Terrasses du Parking des Pêcheurs MC 98000 MONACO

18 La Principauté Juillet-Août 2010 *l* Actualité





"Ce Festival Télé est plus fort que la crise"

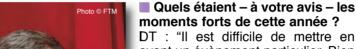
a 50ème édition du Festival de ■Télévision de Monte-Carlo s'est déroulée du 6 au 10 juin au Grimaldi Forum. Une édition tout à fait spéciale, car elle a marqué le demi-siècle de la manifestation. Faisons le point avec David Tomatis, Vice-Président Délégué du Comité organisatuer.

Pouvez-vous dresser un bilan général de ce 50ème Festival ? La crise mondiale a-t-elle affecté en quelque sorte cette édition?

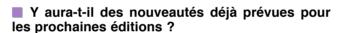
David Tomatis: "Cette 50ème édition a été un succès non seulement de notre point de vue en tant qu'organisateur mais compte tenu des commentaires formulés par la très grande majorité des participants. Les diffé-

rentes activités du Festival ont donné de grandes satisfactions, que ce soit par la qualité des sélections de programmes en compétition saluée par les jurys, le plateau de vedettes présentes ou encore les soirées publiques qui ont rencontré un grand succès. Le nombre de journalistes et médias présents s'est considérablement accru par rapport à l'an dernier garantissant une couverture médiatique internationale très importante. La crise n'a pas affecté le Festival car le concept même de

notre évènement repose sur une promotion internationale des programmes représentés qu'aucun autre évènement n'est en



avant un évènement particulier. Bien entendu, je pense que la soirée des 50 ans a été un moment festif très apprécié par tous les participants et la presse. D'une manière générale, je pense que nous avons réussi à élever la qualité et la densité de programme quotidien. D'importants efforts ont été consenti sur la venue d'un grand nombre de vedettes, producteurs et réalisateurs. Les soirées d'Ouverture et de remise des prix ont été techniquement d'une qualité supérieure sans oublier la projection en avant-première européenne d'un film formidable You don't know Jack".



DT: "Il sera difficile d'introduire des nouveautés dans le programme de la prochaine édition. Le Festival est court car il dure 5 jours avec un programme particulièrement dense dans lequel il est difficile d'ajouter de nouvelles activités. Les attentes seront élevées compte tenu du succès de cette édition. Il s'agit là d'un défi à relever. Nous allons poursuivre nos efforts pour développer davantage encore la participation aux TV Xchanges, des débats de haut niveau sur les thèmes de financement et de coproduction pour lesquels nous souhaitons une présence accrue de professionnels".

mesure d'offrir".

MONACO EN BREF

La Direction du Tourisme et



des Congrès a mis en place quatre points d'information situés au Jardin Evotique, Quai Albert Ier, Allée Lazare Sauvaigo, et au parking des Pêcheurs. Depuis le 15 juin et jusqu'au 30 septembre, des hôtes et hôtesses accueilleront et informeront les touristes venus en Principauté. Deux autres points d'information, au terminal croisières de la Digue et au kiosque d'information du terre-plein central de la Digue, sont dédiéc aux croisièristes



r La Direction de l'Aménagement Urbain a procédé à la restauration des lanternes de l'éclai-rage public de la Place du Palais et au remplacement des lampes incandescentes de type halogène de 100 à 500 W, très consommatrices d'énergie, par des lampes à décharge de type iodures métalliques 35 et 70 W. Grâce à ce travail de rénone mais se patineront à nouveau avec le temps.

■ Gildo Pallanca Pastor, déjà propriétaire de la marque Venturi, vient de reprendre la marque française de motos Voxan. Comme il l'a fait avec Venturi, l'homme d'affaires monégasque compte propulser Voxan vers la mobilité du futur et annonce l'arrivée de la première Voxan 100 % électrique d'ici 3 ans. Pour l'heure, il n'y a pas d'informations quant aux caractéristiques de ce futur modèle.





** Le Palais des Thés inaugure sa première boutique sur la Riviera en plein cœur de Nice, à deux pas de la Promenade des Anglais. Dans cet univers unique pour éveiller aux plaisirs du thé, Le Palais des Thés commercialise plus de 250 crus différents, soigneusement sélectionnés par ses experts dégustateurs à travers le monde. Une philosophie traduite en quelques mots « A la découverte des cultures du monde ». www.palaisdesthes.com

Après plusieurs mois de travaux, la Villa Sauber "Looking up...TM ", consacrée aux arts du spectacle et de la scène accueille jusqu'au 16 janvier 2011 les oeuvres de Yinka Shonibare Mbe, premier artiste contemporain invité à regarder autrement les collections historiques du patrimoine de Monaco. La Villa Paloma, qui ouvrira le 18 septembre prochain,



proposera une exposition centrée sur le thème "Territoires et paysages", en rapport avec le surréalisme et la nature. Les deux entités constituent le Nouveau Musée National



Alpes, Ars Viva consacrera comme chaque été, son Festival à la musique classique, mais plus encore... Lundi 19 juillet 21h – en l'église Saint Michel : concert baroque de Jean-Sébastien Bach (avec chœur) par « La Muse de Monaco » sur instruments anciens. Dimanche 25 juillet 21h – au Trophée des Alpes, concert récital-événement avec Shani Diluka, accompagnée par l'Ensemble « Figare» » qui juiernnt les

concert récital-événement avec Shani Diluka, accompagnée par l'Ensemble « Figaro », qui joueront les quintettes pour vents et piano de Mozart et de Beethoven. Mercredi 28 juillet 20h30 – habituel concert-dînatoire par l'ensemble « Doulce Mémoire », qui interprétera des œuvres de Monteverdi à John Williams, et ceci en dégustant sous les oliviers une assiette de cuisine locale rafinée. Réservation obligatoire! Vendredi 30 juillet 21h – pour tout public, le concert anniversaire, un panaché de Mozart à Prokofiev avec « L'Orchestre de Poche » et Jo Bullit le conteur... qui enchanteront les oreilles des plus jeunes et des adultes!

■ La vente aux enchères « 55 artistes pour Haïti » a rapporté 71.000€. Elle contribuera au projet, pilote par le « Collectif Monaco Haïti », de construction d'une école maternelle et pri-maire pour 500 enfants à Port au Prince. le Prince Albert II a marqué de Sa pré sence cette soirée. Il s'est porté acquéreur de nombreuses œuvres marquant ainsi l'intérêt qu'il porte aux artistes de Monaco et Son sou-tien au projet du collectif.





ra Les 23-24 et 25 juillet prochains se tiendra à l'Espace Diaghilev du Grimaldi Forum, Luxuria. Evénement 'social' très haut de gamme, Luxuria offre un point de ren-contre intimiste et raffiné entre des margues « orfèvres » en matière de luxe authentique « orievres » en mattere de luxe aumentique et sur-mesure et des amateurs initiés, capables d'acquérir la pièce rare, unique, ou sur commande, dans des conditions de confidentialité et de sécurité absolue. Mais luxe rime également avec générosité :

une soirée de gala entièrement caritative et ouverte au public se tiendra le samedi 24 juillet à la Salle Empire de l'Hôtel de Paris. L'intégralité des fonds récoltés lors de cette soirée sera reversée à deux associations caritatives : 'dessine-moi un moutor' que Clotilde Courau marraine et l'association monégasque 'Monaco Aide et présence'.



GLOBAL MEDIA ASSOCIATES Sas

"Le Beausoleil de Monaco" 6, bd de la Turbie 06240 Beausoleil Tél.: +33 09.50.79.90.84 Fax: +33 09.55.79.90.84 glomed.free.fr/laprincipaute.html email: glomed@free.fr

Directeur de Publication Roberto Volponi

Rédacteur en Chef Patrice Zehr

Rédacteur en Chef Adjoint

Avec la collaboration de Lisa Arquette
Mary Coles
Amanda Coutelle Isabella Lanciotti
Jean-Philippe Lucas
Pascale Marcaggi
Pierre-Alain Martili Alessandro Paparella Alan Parker-Jones

Claudia Albuquerque Olivier Almondo Centre de Presse

Projet graphique PDC Milano

Promotion & Publicité **Global Media Associates** Service Publicité

Diffusion Monaco & Côte d'Azur SEC Cour Anc. Gare SNCF

Impression Graficolor Regione Prati - Arma di Taggia (IM)

Le tirage de ce numéro a été de 26.400 exer Copyright © 2010 by Global Media Associates Sas Piazza Caduti della Montagnola 48 • 00142 Rome

Le pays balkanique était l'invité d'honneur le 22 juin à l'Automobile Club

Croatie, Europe, Monaco

Mardi 22 juin, S.E. M. Mirko Galic, Ambassadeur de Croatie à Monaco, était l'invité d'honneur d'un Ambassador's Lunch de la CDE à l'Automobile Club. Une cinquantaine de personnes étaient présentes. Parmi elles des représentant du Gouvernement et du Palais Princier, le consul de Croatie à Monaco Jean Kerwat, et, bien sûr, des dirigeants d'entre-prises monégasques évoluant dans des secteurs très divers, notamment le trading, le bâti-

ment et la finance.
"Très fier de venir présenter la Croatie à un moment important de son Histoire" (la possible entrée de la Croatie dans l'Union Européenne en 2012 : "Plutôt un retour, car on a toujours fait partie de l'Europe", a tenu à préciser M. Galic), l'Ambassadeur a présenté un pays très ouvert dont la priorité est d'attirer des capitaux étrangers pour développer tous les domaines de son économie.

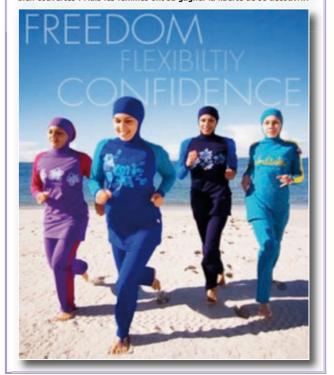
Après la guerre qui avait fait perdre près d'une décennie de développement au pays la Croatie.

Après la guerre qui avait fait perdre près d'une décennie de développement au pays, la Croatie a également été affaiblie par la crise économique et financière. Elle prévoit néanmoins une sortie de récession pour le second semestre 2010 et réaffirme ses atouts, parmi lesquels une position géographique qui en fait un trait d'union entre l'UE et les Balkans, une main d'oeuvre qualifiée qui a souvent une expérience internationale et des démarches administratives simplifiées pour les entrepreneurs.

Affirmant l'excellence des relations politiques entre Monaco et la Croatie, l'Ambassadeur a cepen dant regretté la modestie des échanges commerciaux entre les deux pays. Il a également fait part de sa volonté d'agir pour développer ces échanges, mettant en avant un potentiel intéressant pour les entrepreneurs monégasques dans les secteurs du tourisme (notamment les hôtels de luxe), du bâtiment, de l'immobilier, ainsi que dans les services financiers. "Et la réalisation de terrains de golf, pourquoi pas ?", dit M. Galic. La CDE devrait organiser une mission économique d'entreprises à Zagreb et Split au premier semestre 2011. Par ailleurs, le prochain pays mis à l'honneur en 2010 dans le cadre d'un Ambassador's Lunch de la CDE sera l'Irlande, en octobre.

La photographie du mois

Le burkini, le maillot de bain en règle avec les valeurs islamiques ©Ahiida Pas pratique pour nager, mais après tout les belles dames du temps jadis, au début du XXème siècle sur nos plages azuréennes, étaient elles aussi bien couvertes ! Mais les femmes ont su gagner la liberté de se découvrir.





concerts spectacles

Lundi 5 juillet, de 19h30 à 22h30, Square Gastaud : Soirée de jazz et musique du monde organisée par la Mairie de Monaco. Renseignements : +377 93 15 06 02

Lundi 5 juillet à 20h, Place du Palais :"Monaco Live 2010" avec ZZ Top et IGGY & THE STOOGES, présenté par RTL2 Côte d'Azur et Monaco Live Production. 1ère partie PPZ Rocket puis Komä. Renseignements: +377 97 97 23 80

Mercredi 7 juillet à 19h30, Square Gastaud :

Soirée Soul Music - RnB par le collectif "Vlad Scala & La Lobby International" organisée par la Mairie de Monaco. Renseignements: +377 93 15 06 02

Dimanche 11 juillet à 21h30, Cour d'Honneur du Palais :

Concert symphonique par l'Orchestre Philharmonique de Monte-Carlo sous la direction de Yakov Kreizberg avec Veronika Eberle, violon. Au programme: Tchaïkovsky et Dvorák. Renseignements: +377 98 06 28 28

Lundi 12 juillet, de 19h30 à 22h30, Square Gastaud : Soirée de jazz et musique du monde organisée par la Mairie de Monaco. Renseignements: +377 93 15 06 02

Mercredi 14 juillet, de 19h30 à 22h30, Square Gastaud : Soirée de musique gitane organisée par la Mairie de Monaco.

Samedi 17 et dimanche 18 juillet à 21h30, Cour d'Honneur du Palais :

Renseignements: +377 93 15 06 02

Concert symphonique par l'Orchestre Philharmonique de Monte-Carlo sous la direction de Yakov Kreizberg. Au programme : Giuseppe Verdi: Messa da Requiem, pour solistes, chœur et orchestre. Renseignements: +377 98 06 28 28

Lundi 19 juillet, de 19h30 à 22h30, Square Gastaud : Soirée de jazz et musique du monde organisée par la Mairie de

Monaco. Renseignements: +377 93 15 06 02

Mercredi 21 juillet, de 19h30 à 22h30, Square Gastaud : Soirée de musique gitane organisée par la Mairie de Monaco. Renseignements: +377 93 15 06 02

Vendredi 23 juillet de 11h à 21h, samedi 24 et dimanche 25 juillet de 10h à 19h, Grimaldi Forum Monaco : "LUXURIA", rendez-vous très privé entre ceux qui font l'ultra luxe

et ceux qui le vivent. Renseignements : +377 97 70 87 00 Vendredi 23 juillet à 21h, Sporting Monte-Carlo : 19e Nuit de l'Amérique Latine avec Nelson Monfort et le groupe

cubain "Orchestra Aragon". Renseignements: +377 93 25 17 51 Vendredi 23 juillet à 21h30, Cour d'Honneur du Palais : Concert symphonique par l'Orchestre Philharmonique de Monte-Carlo sous la direction de Yakov Kreizberg. Au programme : Berlioz,

Liszt et Beethoven. Renseignements: +377 98 06 28 28

Samedi 24 juillet, de 11h à minuit, Monaco-Ville :

"Monaco au XIIIe siècle" (Troupes, reconstitution historique, arti-sans, ateliers pour enfants, concerts, bal de clôture) . Renseignements: +377 93 15 28 63

Lundi 26 juillet à 19h30, Square Gastaud :

Soirée Rock par le groupe "Dress Code" organisée par la Mairie de Monaco. Renseignements: +377 93 15 06 02

Mercredi 28 juillet, de 19h30 à 22h30, Square Gastaud : Soirée de musique gitane organisée par la Mairie de Monaco. Renseignements : +377 93 15 06 02

■expositions

Jusqu'au jeudi 30 septembre, Musée océanographique:

Cornucopia", exposition de Damien Hirst présentée en collaboration avec le Nouveau Musée National de Monaco et "Le Musée...100 ans déjà", exposition de photographies sur les terrasses des prisons.

Renseignements: +377 93 15 36 00

Du mardi 13 juillet au mardi 31 août, Café de Paris : Exposition des œuvres de Matéo Mornar.

Renseignements: +377 98 06 63 90

Du mercredi 14 juillet au dimanche 12 septembre tous les jours, de 10h à 20h (les jeudis jusqu'à 22h), Espace Ravel du Grimaldi Forum Monaco:

Exposition "Kyoto-Tokyo, des Samouraïs aux Mangas". Renseignements: +377 99 99 30 00

Du mercredi 21 juillet au mercredi 25 août de 15h à 20h, sauf dimanche et jours fériés, Maison de l'Amérique Latine :

Exposition d'objets sur le thème "Trésors du Pérou". Renseignements: +377 93 25 17 51

sports

Du samedi 3 juillet au jeudi 15 juillet, Monte-Carlo Country Club:

Tennis: Tournoi des Jeunes. Renseignements: +377 93 41 30 15

22 juillet de 19h30 à 22h30, Stade Louis II : Meeting International d'Athlétisme Herculis 2010 orga-

nisé par la Fédération Monégasque d'Athlétisme. Renseignements: +377 92 05 42 60

Du samedi 31 juillet au jeudi 12 août, Monte-Carlo Country Club:

Tennis: Tournoi d'Été. Renseignements: 04 93 41 30 15

■manifestations

Du dimanche 4 juillet au dimanche 29 août : "Enchante-moi monaco", (Shopping, culture, découvertes, détente, bien-être, sports, gastronomie). Renseignements: +377 92 166 166

Du mercredi 7 juillet au jeudi 26 août, Quai Albert ler:

"L'été du Port Hercule", parc d'attractions pour enfants organisé par la Mairie de Monaco. Renseignements: +377 93 15 28 63

Vendredi 9 juillet à 22h, Port Hercule :

Concours International de feux d'artifice pyromélodiques (Ukraine) suivi d'une animation musicale sur le quai Albert Ier, organisé par la Mairie de Monaco. Renseignements: +377 93 10 12 10

Du dimanche 11 juillet au dimanche 18 juillet, Fairmont Monte-Carlo:

Tournoi International de Backgammon. Renseignements: +377 93 50 65 00

Jeudi 22 juillet à 22h, Port Hercule :

Concours International de feux d'artifice pyromélodiques (Italie) suivi d'une animation musicale sur le quai Albert Ier, organisé par la Mairie de Monaco. Renseignements: +377 93 10 12 10

5e Festival International d'Orgue de Monaco à l'Eglise Saint-Charles

Dimanche 4 juillet à 17h:

Jean-Charles Ablitzer

Dimanche 11 juillet à 17h :

Daniel Matrone

Dimanche 18 juillet à 17h :

Jean-Pierre Leguay

Dimanche 25 juillet à 17h :

Olivier Vernet et la participation de l'Orchestre

Renseignements: +377 98 98 83 03

Philharmonique de Monte-Carlo.

Monaco Dance Forum célèbre le Centenaire des Ballets Russes (Acte III):

Renseignements: +377 98 06 28 28

Sporting Summer Festival Le Sporting - Monte-Carlo à 20h30 :

Vendredi 9 juillet et samedi 10 juillet :

Lundi 12 juillet: Gino Vannelli & Michael Franks.

Mardi 13 juillet : Gilberto Gil. Mercredi 14 juillet : Mika. Jeudi 15 juillet : Erykah Badu.

évènements de juillet 2010

Vendredi 16 juillet: Fightaids avec Yannick Noah.

Samedi 17 juillet : Jacques Dutronc. Dimanche 18 juillet : Norah Jones.

Lundi 19 juillet et mardi 20 juillet : Mark Knopfler.

Mercredi 21 juillet : Jessye Norman. Jeudi 22 juillet : Charlie Winston. Samedi 24 juillet : Charles Aznavour. Dimanche 25 juillet : Vanessa Paradis. Lundi 26 juillet et mardi 27 juillet : Jamiroquai.

Mercredi 28 juillet : Nuit de l'Orient avec Fares Karam. Vendredi 30 juillet : Gala de la Croix-Rouge Monégasque. Samedi 31 juillet et dimanche 1er août : Julio Iglesias.

Renseignements: + 377 98 06 36 36

Le Fort Antoine dans la ville

Lundi 12 juillet, Théâtre Fort Antoine :

Lundi 19 juillet à 21h30, Théâtre Fort Antoine :

Théâtre : Jeudi 22 juillet à 21h30, Jardin Exotique:

Lundi 26 juillet à 21h30, Théâtre Fort Antoine :

Samedi 31 juillet, de 18h à 22h30 et dimanche 1er août, de 9h30 à 21h30 :

"Monaco Street".

Renseignements: +377 98 98 83 03

ALESTCHENKOFF

Directeur des Evènements

Culturels du Grimaldi Forum

"Kyoto Tokyo, des Samouraïs aux Mangas" que se cachet-il derrière ce parcours ?

L'exposition "Kyoto-Tokyo, des Samouraïs aux Mangas" offre un survol embrassant les neuf derniers siècles de l'histoire de l'archipel. C'est une invitation au voyage du VIIIe siècle à nos jours, de Kyoto à Tokyo, sur la route historique du Tokaido reliant l'ancienne capitale à la nouvelle, devenue aujourd'hui l'un des acteurs essentiels de la

Pour comprendre et renouer les fils et les correspondances qui perdurent entre héritage et mouvances du présent, nous avons développé un parcours selon deux axes. L'axe historique, en suivant le développement chronologique des villes de Kyoto, Edo, Tokaido et Tokyo et l'axe transversal - relayé par la scénographie de Bruno Moinard - introduisant la dynamique de la corrélation entre le monde des Samouraïs et l'univers des mangas.

Vous définissez cette exposition comme "transgénérationnelle" pour quelles raisons?

Le Japon témoigne d'une modernité qui nous concerne tous, qu'il s'agisse d'informatique, d'automobiles, de vidéo, de robotique ou de manga. Le pays fascine et nul part au monde n'existe une aussi grande variété de traditions et de coutumes ancestrales coexistant avec une modernité futuriste et un esprit d'avant-garde! C'est sans doute pour cela que le Japon ne laisse pas indifférent deux générations aussi distinctes que celle des « aficionados » de la culture traditionnelle et celle, plus jeune, des passionnés de mangas et de jeux vidéos. Les mystères de cette civilisation ont motivé notre intention de la dévoiler, de la rendre plus accessible à tous en la mettant à l'honneur de notre programmation cet été, pour notre dixième anniver-

Quelles seront les pièces maîtresses de l'exposition?

A l'issue d'une quête de près de deux années, nous avons réuni plus de six cents oeuvres pour illustrer ce sujet inédit. Des œuvres de grande qualité, classées "Biens culturels importants", rarement exposées en Occident, nous ont été prêtées dont un Fudomyo (XIe siècle) chef d'œuvre de la sculpture bouddhique monumentale de plus de 2m. de haut, provenant du Musée national de Tokyo et un Bouddha (L'Amida Nyörai assis datant du XIe siècle) des collections du Musée national de Kyôto. Le musée Guimet, partenaire de cette exposition nous a prêté des estampes (dont des pièces signées du Maître Hiroshige) et des Albums de photographies restaurés pour l'occasion illustrant la Route du Tokaïdo. Les contacts pris avec de mythiques studios d'animation, des créateurs de manga, nous ont permis de peindre une ville dans laquelle (pour reprendre l'expression de notre commissaire, Jean-Paul Desroches) « même le futurisme est appelé à être dépassé ».

2() La Principauté Juillet-Août 2010 le Sport



Herculis Princ



HERCULIS 2010 • Grand rendez-vous au Stade Louis II pour la 24ème édition du meeting d'athlètisme, 10ème étape de la IAAF Diamond League

Une parade de champions

PAR ROBERTO VOLPONI

a 24ème édition du meeting Herculis Samsung 2010 d'athlètisme - au programme ∎le 22 juillet - sera le début de Monaco dans le nouveau circuit IAAF Diamond League, soit la 10ème étape de ce circuit d'élite - composé de 14 villes hôtes à travers le monde, des Etats-Unis à l'Asie, en passant par l'Europe et le Moyen-Orient, regroupant les meilleurs athlètes du moment - qui depuis cette année a remplacé l'ancien circuit de la Golden League.

Par son histoire, il s'impose comme une étape incontournable, fort de performances remarquables comme les 3 records du monde établis sur la piste du stade Louis II. En absence de championnats du monde et de JO, il se présente cette année comme le dernier rendez-vous avant les Championnats d'Europe à Barcelone, et d'Afrique à Nairobi.

Fort de son expérience, on peut s'attendre cette année encore à une compétition inoubliable, grâce à une liste de participants dont peu d'autres meeting peuvent se vanter.

Une liste d'excellence où figure au premier plan l'americain Tyson Gay, 2ème sprinter le plus rapide du monde sur 100m et 3ème sur 200m de tous les temps, devenu cette année le 1er homme à casser les 3 barrières du sprint qui sont 10.00 sur 100m, 20.00 sur 200m et 45.00 sur 400m! Il testera la piste du stade qui vient juste d'être refaite et s'annonce extrêmement rapide... Et puis : l'ambassadrice de la Diamond League Barbara Spotakova, championne Olympique et détentrice du record du monde du javelot; les Français Martial M'Bandjock sur 200m, Mickael Hanany à la hauteur ; Vanessa Boslak à la perche et Teresa Nzola Meso au triple saut ; Shelly-Ann Fraser, championne du monde du 100 m à Berlin et championne Olympique du 4x100m à Pékin ; Valérie Vili, championne du monde et Olympique du lancer de poids : Yaroslav Rybakov. champion du monde à Berlin en hauteur ; Lolo Jones, double championne indoor du 60 m haies, tête d'affiche cette année en 100m haies.

La liste vient de s'enrichir ces derniers jours de 4 nouveaux champions du Monde : Mbulaeni Mulaudzi (800m), Yusuf Saad Kamel (1500m), Kerron Clement (400m Haies) et Dwight Phillips (Saut en Longueur).

Dans le 800m Hommes, le médaillé d'or de Berlin l'an dernier, Mbulaeni Mulaudzi d'Afrique du Sud, va s'opposer à une concurrence sérieuse menée par le Soudanais Abubaker Kaki, le double champion du monde en salle et qui a déjà couru un mémorable 800m avec à la clé un record personnel de 1:42.23 à Oslo cette saison. Sera présent également sur la piste le numéro un européen, le Polonais Marcin Lewandowski, qui a couru 1:44.56 cette saison, à Oslo également, et visera le titre continental à Barcelone, quelques jours après sa course à Monaco.

Le 1500m va offrir un choc de titrés en mettant aux prises le podium complet des Championnats du Monde de Berlin 2009. Le champion du Monde Yusuf Saad Kamel courra contre l'Ethiopien



Deresse Mekonnen, double champion du Monde en salle, et l'Américain Bernard Lagat champion du Monde 2007. Ces 3 athlètes ont terminé dans cet ordre à Berlin l'été dernier, et donc le vaingueur à Monaco a une chance de marguer les esprits un an avant les prochains Championnats du Monde à Daequ.

L'Américain Kerron Clement est le double champion du Monde en titre sur 400m Haies. Second à Doha et vainqueur à Oslo et New-York, Clement mène la "Diamond Race" et viendra à Herculis avec l'ambition d'établir un nouveau record du stade et d'amé-



liorer son record personnel de 47.24sec. Sa meilleure performance cette saison est pour l'instant de 47.86 grâce à sa victoire à New-York, et il devra montrer le meilleur de lui-même pour battre le Sudafricain Lj Van Zyl, l'éblouissant vainqueur à Monaco l'an dernier après un incroyable retour sur les dernières barrières.

Avec une deuxième place à Shanghai et une victoire à Rome, l'Américain champion du monde en titre Dwight Phillips (photo à gauche) est aussi un des derniers engagés qui mène la "Diamond Race" dans sa discipline. Phillips, qui avant 2009 avait déjà gagné deux titres mondiaux sur piste et un titre en salle ainsi qu'un titre olympique en 2004, a effectué un éblouissant retour sur la scène mondiale la saison dernière en battant son record personnel avec un saut à 8.74m, suivi par un troisième titre mondial à Berlin. Le meilleur performeur cette saison grâce à son saut victorieux à 8.43m à Rome, utilisera cette année sans championnat majeur, pour se concentrer sur la Samsung Diamond League, et peut-être aussi améliorer le record du Monde de Mike Powell de 8.95m établi en 1991.

Tous les champions attendent une foule nombreuse au Stade Louis II à Monaco le 22 juillet pour les encourager à battre des records. Les tickets sont à la vente : voir détails sur le site www.herculis.com ou www.diamondleaguemonaco.com.

CYCLISME • Le coureur Suisse Fabian Cancellara soupçonné d'utiliser un moteur électrique. Interview exclusive de Daniel Bottero

Les vélos sont-ils "dopés"?

PAR PIERRE-YVES REICHENECKER

ridéo à l'appui, le champion de cyclisme Fabian Cancellara (photo) est accusé d'avoir gagné deux courses importantes à l'aide d'un vélo électrique. En avril dernier, le coureur suisse de la SAXO Bank gagne le Tour des Flandres puis le Paris-Roubaix avec une étonnante facilité, laissant tous ses adversaires sur le carreau. C'est un reportage diffusé sur la chaîne nationale italienne RAI qui a mis le feu aux poudres. Cancellara aurait gagné en utilisant un vélo électrique qui, comme une mobylette, permet de pédaler plus vite grâce à un moteur quasiment indétectable! Un vélo magique qui ne pèse pas plus de 10 kgs créé par un ingénieur hongrois. Absurde répond le coureur Suisse. Pour l'instant rien n'est prouvé et aucun vélo de la sorte n'a été trouvé, mais ces images ont mis le doute dans les esprits et lancé le débat. Réaction – et interrogations - de Daniel Bottero, directeur technique de la Fédération Monégasque de cyclisme (photo de droite).

Le journaliste de la RAI qui a lancé l'info est-il crédible?

Daniel Bottero : "Personnellement, je pense que oui. Davide Cassani est

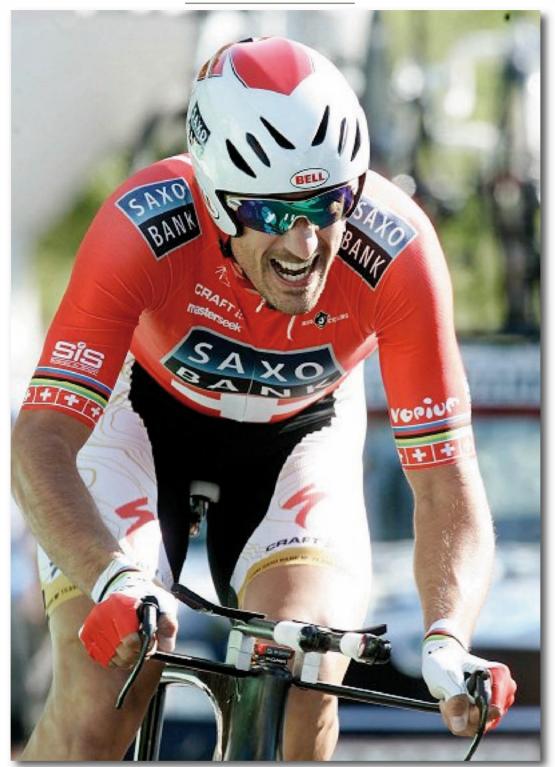
un ancien coureur pro, il a une cinquantaine d'années. C'est un peu le Laurent Jalabert de la RAI, qui l'a embauché pour la qualité de ses analyses et son sérieux. La chose étonnante est que c'est cette même personne qui avait déclenché "l'affaire Rasmussen", l'avait vu à l'entrainement en Italie, alors que pour l'UCI il avait été déclaré au Mexique à ce moment-là".

Les images de Cancellara montrées dans le reportage de la RAI sont-elles parlantes, troublantes ?

DB: "Parlantes, je ne peux pas le dire, par contre troublante, pour moi : oui. Néanmoins il faudrait en savoir plus que ces quelques images tirées de deux retransmissions de courses".

■ Ce vélo "électrisé" existe-t-il ? Qu'en savez-vous ?

DB: "Pour l'instant, tout ce que nous avons pour "juger" ce sont les images du reportage de Davide Cassani chez le "fabricant", et il semble bien que ces images confirment cette existence. Néanmoins, et comme la plus grande majorité des gens, pour l'instant je n'en sais pas plus".



Les coureurs sont soumis à de fréquents contrôles. Et les vélos ?

DB: "Que je sache, à ce jour, les contrôles sur les vélos sont ("étaient"?) plus sur le respect des règles de l'UCI, en matière de poids minimum, de géométrie des cadres, et d'autres règles techniques prévues dans la partie du Règlement de l'UCI qui traite de ces différents points. Je ne pense pas que des contrôles sur la présence de moteur à l'intérieur du cadre aient été faits avant cette révélation de la RAI".

■ Craignez-vous d'avoir un jour à instruire un dossier pour dopage "mécanique" ?

DB: "En tant que responsable de la commission anti-dopage de la FMC, j'ai toujours souhaité ne jamais avoir de cas de dopage à traiter. Malheureusement, il y en eu.... et peut-être qu'il y en aura encore... Mais si ce cas particulier devait se présenter un jour, la règlementation actuelle permettrait de le traiter".

Les affaires de dopage "sortent" souvent juste avant le départ du Tour de France? Y a-t-il une raison particulière à cela?



DB: "Il est vrai qu'assez régulièrement cela semble s'être produit, mais est-ce réellement le cas? N'est-ce pas tout simplement parce que à l'approche du Tour de France et des autres grandes épreuves du calendrier la presse est plus focalisée sur le vélo qu'en novembre ou décembre? Car il y a des "affaires" à bien d'autres périodes de l'année, et qui ont un écho moins important dans la presse".

On parle beaucoup plus de dopage dans le monde du cyclisme que dans les autres sports. La petite reine est-elle plus gangrenée que les autres ?

DB: "Je vous répondrais par d'autres questions: Connaissez-vous beaucoup de sports où il y a plus de contrôles que dans le cyclisme? Connaissez-vous beau-

coup d'autres sports qui acceptent les contrôles hors compétitions tout le temps, n'importe où et dont les licenciés donnent leur localisation en permanence? Il me semble qu'actuellement certains sports ; et des plus renommés ; les refusent ou pour le moins les énergiquement... contestent très Connaissez-vous beaucoup de sports où les contrôles, en termes d'analyses, soient régulièrement aussi pointus? Et ne se limitent pas à de simples contrôles par prélèvements d'urines ? Je ne pense pas que notre sport soit plus "gangrené" (c'est votre mot, pas le mien, et je ne l'aime pas) que les autres. Je crois simplement qu'il y a quelques années nos dirigeants ont décidé de lutter contre certaines pratiques, et cela bien avant beaucoup d'autres sports".

■ Combien de coureurs licenciés "monégasques" au départ du Tour cette année? Avec des chances de victoire?

DB: "Je pense qu'il pourrait y en avoir 5, 6 peut-être 7 au départ. Quand aux chances de victoires? Il est toujours difficile de faire un pronostic sur une course de 3 semaines, mais je table sur la possibilité de plusieurs victoires d'étapes".

LE DEFI 4MYPLANET • Après 5 mois en solo sur l'océan, la jeune navigatrice nous raconte les moments importants de son aventure

Alexia: "Vivre, c'est s'engager"

PAR PIERRE-YVES REICHENECKER

près cinq mois passés en solitaire sur les océans, Alexia Barrier est revenue à bon port début juin. La jeune aventurière a fait sienne cette pensée d'Albert Camus, «vivre c'est s'engager». Et elle n'a pas été avare en la matière. Non contente de partir – enfin – pour une grande boucle en solo, le défi d'Alexia 4myplanet s'est doublé d'un projet pédagogique avec les enfants de la Principauté, et d'autres ; s'est étoffé d'expériences scientifiques destinées à mieux connaitre l'état des mers... en un mot comme en cent, ce petit bout de marin au féminin a réalisé son rêve, récolté pour les scientifiques et partagé avec les kids beaucoup d'émotions. D'ailleurs, lors de son arrivée au Port Hercule, plusieurs centaines d'enfants l'attendaient sur le quai, scandant son nom, après avoir vécu – en live même si à distance – son périple. Retour sur les moments importants qui ont marqué ces 20 000 milles de navigation.

Après 5 mois passés sur l'eau, dans quel état sont nos océans ? Avez-vous vu des endroits particulièrement touchés par l'activité humaine ?

Alexia Barrier : "Un constat évident et très choquant est l'accumulation des déchets en surface à l'abord des côtes. Cela est malheureusement valable pour chaque ville où je me suis arrêtée: Cape Town, Rio de Janeiro, New York. Je ne ferai donc pas de classement des endroits les plus pollués. La protection des océans est un enjeu global et un enjeu majeur qui concerne tous les continents et toutes les catégories de population. J'ai également vu une couche de gras (type hydrocarbure) entre les Caraïbes et les Etats Unis à environs 400 km de New-York. Au premier abord je pensais que c'était dû aux rejets de l'Hudson. Finalement j'ai compris que le Gulf Stream transportait déjà les conséquences de l'accident survenu sur la plateforme du Golfe du Mexique. Vous allez peut-être penser que je suis trop sensible mais quand j'ai vu les images de cette catastrophe en arrivant sur le sol américain eh bien, j'ai pleuré... Car je sais que cet événement aura un impact bien au-



delà eaux territoriales des Etats-Unis et que le poison va se propager dans tout l'Atlantique emmené par des courants puissants comme le Gulf Stream. Encore une fois l'Homme est irresponsable et c'est bien triste.

Je tiens quand même à donner une note positive en ce qui concerne la prise de conscience de la nécessité de changer nos comportements envers la planète. Que ce soit dans les townships de Cape Town, les favelas de Rio, ou en parlant simplement avec des enfants en Principauté, je peux vous dire que les jeunes générations amorceront une nouvelle aire, celle de la "Green Attitude".

La sensibilisation auprès des plus jeunes et du grand public fonctionne bien, il ne faut pas écouter les défaitistes et continuer dans cette voie. Pour le reste des conclusions plus pointues sur le voyage de 4myplanet nous tiendrons une conférence au Musée Océanographique de Monaco animée par les scientifiques qui feront un bilan des données apportées par 4myplanet durant ces 20000 milles (40 000 km) de navigation, complété par un état général de la santé des océans aujourd'hui".

■ Quels éléments rapportez-vous pour les scientifiques ? Expériences menées, dans quels buts, pour quels organismes...

AB: "Un des objectifs de 4myplanet est de contribuer aux recherches sur l'observation des océans. Rapporter des informations sur les océans aux scientifiques qui les observent et les étudient est un des objectifs de 4myplanet. Pour ce faire j'ai équipé mon voilier de 60 pieds d'un thermo salinomètre, instrument de haute précision destiné à récupérer des informations sur l'eau en surface concernant la température et la salinité. Ces données sont collectées à une fréquence de 2 secondes, et envoyées quotidiennement via l'ordinateur de bord par communication satellite. Plus d'un million de mesures ont ainsi été prises et communiquées à l'Ifremer de Brest afin de contribuer au programme européen Coriolis. Le projet Coriolis est l'une des composantes d'un système de prévision de l'état de l'océan. Coriolis s'appuie sur un grand nombre de sources de données (flotteurs de surface, flotteurs, dérivants profonds, navires de recherche ou navires d'opportunité) pour être capable de fournir en temps quasi réel aux prévisionnistes les données de température et de salinité dont ils ont besoin soit pour faire fonctionner leurs modèles (le terme consacré est assimiler les données) soit pour valider les modèles. Les données acquises doivent recouvrir l'ensemble de la surface des océans. On parle de jeu de



données global.

J'ai également effectué un certain nombre de prélèvements dans des bouteilles en verre fournies par l'Ifremer. Les instruments de mesure (dans notre cas le thermo salinomètre) ont tendance à dériver. Il faut évaluer la fiabilité de la mesure. On fait des prélèvements d'eau réguliers (si possible quotidiens) qui sont renvoyés vers la terre à chaque escale. Les échantillons d'eau sont analysés et le résultat de l'analyse est comparé avec la mesure faite en mer. Au besoin, avec l'aide de ces résultats d'analyse et comparaisons avec d'autres mesures, on peut recaler les mesures faites à bord et ainsi avoir « en temps différé » un jeu de données de meilleure qualité. J'ai également effectué des prélèvements pour l'Agence Internationale des Energies Atomiques de Monaco afin d'apporter des informations aux chercheurs sur les traces de Tritium et d'Iodine 129 qui apparaissent sur l'eau en surface. Les bouteilles ont été récupérées par les scientifiques dès mon arrivée à Monaco le 4 juin dernier".

Les enfants de Monaco vous ont suivie tout au long de votre aventure. Que vous ont-ils apporté ?

AB: "Les enfants de la Principauté ont suivi 4myplanet durant ces 40 000 km de navigation grâce à Mme Lambin Berti qui à accepté de soutenir le projet et à l'implication de Mme Cheynut qui à joué le jeu à 100 %.

Je ne la remercierai jamais assez de ce beau cadeau qui m'a été offert de voir ces centaines de kids naviguer avec moi. Des équipiers virtuels qui m'ont permis d'aller au bout de ce défi, et m'ont donné du courage quand les éléments étaient déchaînés ou quand la solitude remplissait le cockpit du bateau. Depuis mon retour je fais la tournée des classes et suis ravie de voir cette étincelle dans leur yeux quand ont parle des océans, un monde fantastique d'aventure et de rêve que j'ai eu le bonheur de partager".

■ Vous avez assisté à un événement rarement vu par l'homme: la naissance d'un baleineau en mer...?

AB: "Incroyable! C'est la seconde fois que j'assiste à un tel événement en Méditerranée. La naissance d'un globi-



céphale à l'étrave de 4myplanet. Ca c'est déroulé de la manière suivante: Je faisais une sieste à l'intérieur du bateau quand j'entends un cri/chant de mammifère marin. Je sors précipitamment et vois trois globicéphales à l'étrave de 4myplanet, ils me font face et sont sortis de l'eau de près de 1m50, comme pour me prévenir qu'un événement à lieu pas loin de moi...

Je me retourne alors et vois un cercle formé part une cinquantaine de mammifères de cette même espèce et au milieu une femelle en train de donner naissance à un petit globicéphale. Un moment inoubliable!"

■ Gibraltar, comme une autoroute à l'heure de pointe, et un filet évité de justesse... racontez-nous !

AB: "Bien Gibraltar est un endroit assez délicat pour la navigation en solitaire, surtout quand on n'a pas de moteur. C'est un détroit assez étroit où le trafic des cargos est intense et dense. Où les vents peuvent être assez violents à cause de l'effet d'accélération provoqué par le rétrécissement du couloir de navigation. On y voit la côte des deux côtés: la Maroc et l'Espagne. Le courant peut être contraire suivant la marée. Tous ces facteurs font qu'il faut être vigilant et rester attentif durant 50 milles environ. Cette petite distance peut s'avérer être épuisante à parcourir.

Et comme si cette difficulté n'était pas suffisante, j'ai subit une mise à l'épreuve supplémentaire juste avant d'arriver à Gibraltar. En croisant un filet de pêche "pirate", posé dans une zone de navigation très fréquentée. J'ai pu me dérouter à la dernière minute et éviter à 4myplanet de devenir la plus grosse prise jamais connue par ce pêcheur marocain. Ce piège m'a quand même valu un détour de 3heures pour rejoindre l'entrée du détroit... Cette fois-ci j'ai eu beaucoup de chance, car en écoutant la VHF (radio du bord) j'ai su qu'un voilier passé quelques heures après moi s'est fait attraper par ces filets!"

Alexia a bien voulu répondre au questionnaire de Proust, dans une version adaptée...

Le principal trait de ton caractère : déterminée
La qualité que tu préfères chez un homme : l'altruisme
La qualité que tu préfères chez une femme : le courage
Ce que tu apprécies le plus chez tes amis : leur patience
Ton principal défaut : je fais trop de bruit parfois (cf. Avatar)
Ton occupation préférée : réaliser de grands projets
Ton rêve de bonheur : avoir le pouvoir d'aider les enfants à

réaliser leurs rêves Quel serait ton plus grand malheur ? Voir mon terrain de jeu préféré, les océans, réduit à néant par l'homme (cf. Le Golfe du Mexique en ce moment)

Ce que tu voudrais être : magicienne

Le pays où tu désirerais vivre : un pays où l'on a la liberté d'expression et la possibilité d'entreprendre, un pays qui possède des valeurs citoyennes et écologiques, la Principauté de Monaco représente le compromis que je recherche

Ce que tu détestes par-dessus tout : la lâcheté En arrivant au ciel, qu'aimerais-tu que Saint-Pierre te dise ? Vacances bien méritées ! CHAMPIONNAT WRC • Sébastien, saison 7 : l'élève dépasse le maître en remportant son premier succès en Championnat du monde

Ogier, une victoire... à la Loeb!

PAR ALAN PARKER-JONES

▲ébastien Ogier (Citroën Junior) a remporté fin mai le rallye du Portugal, sa première victoire en Championnat du monde, au terme d'un "week-end parfait", a-t-il dit. Deux autres C4 pilotées par Sébastien Loeb, 2e, et Dani Sordo, 3e, offrent un joli triplé à la firme aux chevrons. "Je suis super heureux, on a eu un week-end parfait, avec une voiture parfaite, du début à la fin", a déclaré Ogier sur le podium, juste après l'arrivée. "On a attaqué de la première à la dernière spéciale, sans faire d'erreur, alors qu'on était sous la pression du meilleur pilote de rallye. Ça ne pouvait pas être mieux".



saison complète, et son 19e rallye au volant d'une grosse C4 WRC, au sein du Citroën Junior Team.

Troisième au Mexique en mars, puis deuxième en Nouvelle-Zélande, à 2 secondes du vainqueur Latvala (voir La Principauté n°85, juin 2010), Ogier a dû résister à Loeb pendant toute la dernière matinée de course, soit quatre épreuves spéciales. Ogier n'a fait aucune faute sur ces derniers 87 km chronométrés, malgré la pression imposée par le sextuple champion du monde en titre et qui restait sur deux victoires au Portugal (2007, 2009). A 26 ans, Sébastien Ogier, champion du monde Junior-WRC en 2008 sur une petite Citroën C2, n'avait encore jamais gagné de rallye en WRC. C'est seulement sa deuxième

■ Victoire "à la Loeb"

Pour mettre les chronos à l'heure, Ogier a même battu Loeb dans le dernier duel de la super-spéciale! "J'ai fait confiance à mes pilotes... et j'ai eu raison", commentait le patron de Citroën Racing, Olivier Quesnel. La seule consigne de course qu'il avait donnée à Ogier et Loeb, c'était "ne pas sortir". Pour Loeb, la concurrence vient désormais de son propre camp.

Derrière Sordo, le Finlandais Mikko Hirvonen (Ford) a récupéré in extremis la 4e place, à la suite d'une petite sor-

Classement après 6 manches

■ Pilotes

1. S. Loeb 126 pts 2. S. Ogier 88 pts 3. M. Hirvonen 76 pts 4. J. Latvala 72 pts

5. P. Solberg6. D. Sordo7. M. Wilson63 pts49 pts38 pts

Constructeurs

1. **CITROEN** WRT **189** pts 2. **FORD** WRT **150** pts 3. **CITROEN** JR **104** pts

4. FORD STOBART 64 pts

5. FORD MUNCHI'S 26 pts



tie de route de Petter Solberg (Citroën Solberg) dans la super-spéciale, et empêché un quadruplé historique pour la marque française. L'équipe Citroën réunie autour du podium a salué cette première grande victoire du tandem Sébastien Ogier-Julien Ingrassia. Une victoire avec la manière, remportée "à la Loeb"... face à Loeb!

Du genre précoce, le jeune Ogier. En 2008, pour son premier rallye en WRC (Grande-Bretagne), le Gapençais, créait la surprise : temps scratch dès la première spéciale. En 2009, premier podium à l'Acropole avec une deuxième place derrière Mikko Hirvonen. Et en 2010, le voilà qui obtient sa première victoire dans la catégorie reine des rallyes. Le tout, à seulement 26 ans. A titre de comparaison, Sébastien Loeb a dû attendre son 28ème anniversaire pour être à pareille fête. Sébastien: un prénom en vogue et en... réussite. Ce n'est pas Sébastian Vettel, le pilote Red Bull F1, qui nous contredira.

■ Prochains épisodes : Rallye de Bulgarie (8/10 juillet), Rallye de Finlande (30 juillet/1er août), Rallye d'Allemagne (20/22 août)

Cédric Sbirrazzuoli, jeune espoir monégasque

Né à Monaco au cœur de l'été 1987, diplômé en management sportif, Cédric Sbirrazzuoli est tombé tout jeune dans le chaudron du sport auto. Début à l'âge de 12 ans en karting grâce à son beau-père Gianfranco Rossi et celui qui le suit depuis ses débuts, l'ancien pilote de F1, Enrico Bertaggia. Après une carrière en monoplace jusqu'en Formule 3000 avec le Team Fisichella Motorsport Durango. Le manque de sponsor l'a orienté vers le monde du Grand Tourisme. 2007: Porsche Carrera Cup en Italie; 2008, 3ème place du championnat GT3 italien avec Lamborghini; 2009, 3ème place du championnat Italien mais dans la catégorie GT Cup cette fois et avec Porsche.

Cette année Ferrari lui offre la chance de participer au championnat d'Europe avec un autre professionnel : Niki Cadei et pour l'instant « nous nous battons pour le titre »... Accord conclu avec le Team d'Amato Ferrari, AF Corse, pour participer au championnat européen Superstars GT Sprint, au volant d'une Ferrari F430 GT2. Il ne s'agit pas de la Scuderia Ferrari mais le Team AF Corse est le Team officiel Ferrari en GT, pour lequel Giancarlo Fisichella et Jean Alesi courent aussi. Il est le plus jeune du Team mais aussi un des plus jeunes dans les catégories GT, ce qui lui donne un avantage pour pouvoir espérer une carrière de professionnel. Mais il ne faut pas perdre de temps... Nous avons rencontré Cédric après la mi-juin, à son retour d'Hockenheim, avec un bon résultat : vainqueur de la course 1, et 3ème de la course 2.

Quel programme prévoit ce contrat ? Quels sont tes derniers résultats en course...?

Cédric Sbirrazzuoli : "Ce contrat prévoit la participation au championnat Européen Superstars GT Sprint qui se déroule sur 6 circuits européens : Monza, Imola, Portimao, Hockenheim, Paul Ricard et enfin Vallelunga. Chaque week-end est constitué de 2 courses, pour l'instant nous sommes toujours arrivés sur le podium avec 3 victoires, une 2ème place et trois 3ème places".

■ Tes ambitions: rêves-tu de F1 ? Des 24h du Mans... ou plutôt d'une carrière de responsable d'écurie, ou d'agent de pilotes ?

CS: "La F1 est bien entendu le rêve de tout pilote, mais quand j'ai commencé ma carrière en GT (Grand Tourisme), j'ai du abandonner les courses de monoplace et donc le rêve de F1. Maintenant mon seul but est de devenir professionnel et de gagner ma vie grâce au sport automobile et aux courses de GT. Disons que maintenant le rêve est de pouvoir participer et remporter les 24H du Mans dans une catégorie le plus rapidement possible"

L'écurie, ton coéquipier... structure pro efficace ?

CS: "Comme écurie il n'y a pas mieux. En effet Amato Ferrari est totalement dévoué à son écurie et fait tout ce qu'il peut pour gagner et mettre les pilotes dans de bonnes conditions. De plus c'est une écurie avec une grande expérience dans le monde du sport auto ce qui leur permet de mieux gérer certaines situations. Mon coéquipier, Niki Cadei est un excellent pilote, il a 32 ans et possède une grande expérience avec dans son palmarès plusieurs titres importants. J'essaie donc d'apprendre un maximum de lui pour m'améliorer à chaque tour. Tout l'ensemble du Team, que ce soit mon coéquipier ou l'écurie sont au top du professionnalisme ce qui est vraiment parfait pour travailler dans de bonnes conditions".

Pour finir, à part gagner ou être champion, que peut-on te souhaiter?

CS: "De réussir, et de poursuivre ma carrière le plus longtemps possible... en gagnant, bien sûr..."





